FRENCH

GERMAN

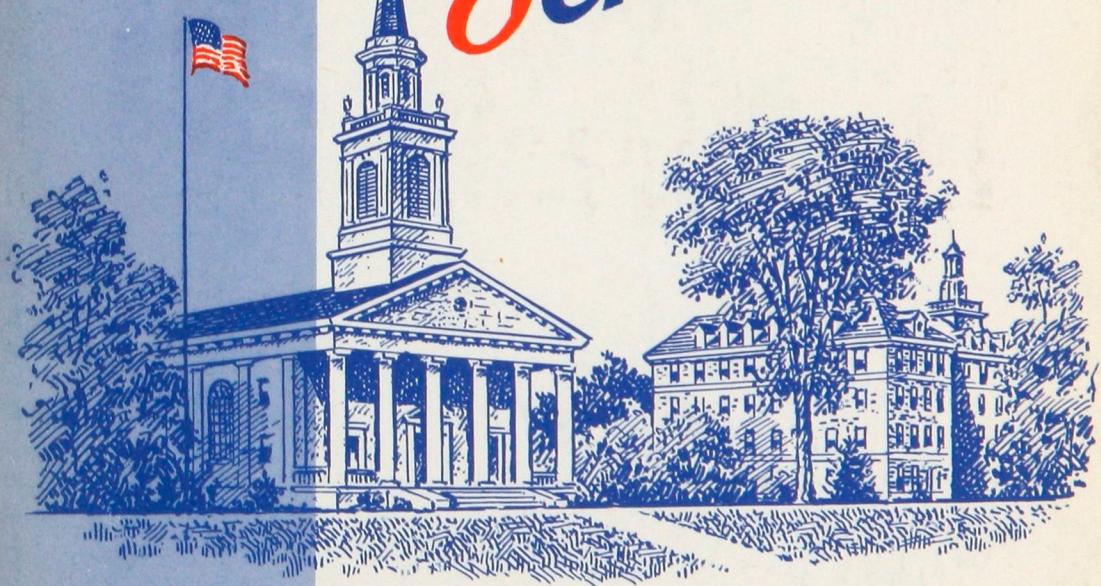
ITALIAN

RUSSIAN

SPANISH

MIDDLEBURY COLLEGE

Summer Language Schools



MIDDLEBURY COLLEGE BULLETIN
MIDDLEBURY · VERMONT MARCH 1954

TABLE OF CONTENTS

	Page
The French School	11
The German School	25
The Italian School	33
The Russian School	41
The Spanish School	51

MIDDLEBURY COLLEGE BULLETIN

Volume XLIX March 1954 Number 1

The MIDDLEBURY COLLEGE BULLETIN is published by Middlebury College seven times a year at the Publications Office, Old Chapel, Middlebury College, Middlebury, Vermont. Entered as second class matter at the Post Office, Middlebury, Vermont, under the Act of Congress, August 24, 1912.

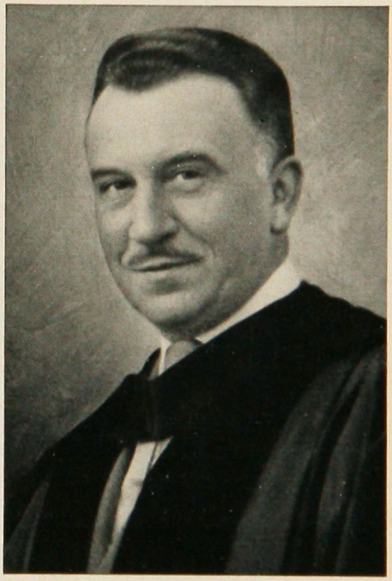
FRENCH GERMAN ITALIAN RUSSIAN SPANISH

Middlebury College Foreign Language Schools

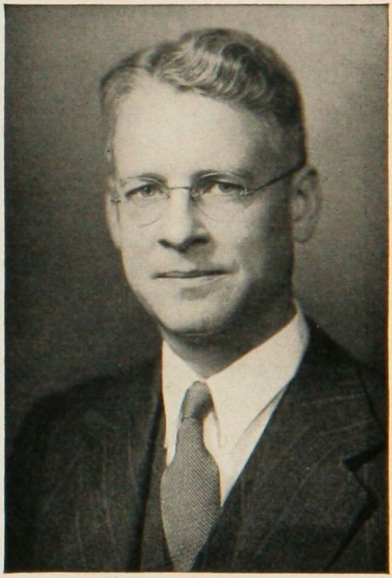
SESSION OF 1954

July 2 to August 19

Administrative Officers



Dr. Stratton



Dr. Freeman

Samuel S. Stratton, Ph.D., LL.D. . . President of Middlebury College
Stephen A. Freeman, Ph.D., LL.D., L.H.D. . . . Vice-President, and Director of the Language Schools
Miss Margaret Hopkins, A.B. . . . Secretary of the Language Schools

The Middlebury College Foreign Language Schools

SUMMER SESSION OF 1954

History The Middlebury College Language Schools were the pioneers in the development of segregated, specialized summer schools for the study of modern languages in this country. The German School was founded in 1915, followed by the French and Spanish Schools in 1916 and 1917 respectively. These schools represented a distinctive contribution to educational progress in America, and quickly won for Middlebury an international reputation. In 1920, the Bread Loaf School of English was begun on a similar pattern. The German School was reopened in 1931 and after twenty summers in the village of Bristol, has returned to the Middlebury campus. The Italian School was added in 1932, and the Russian School in 1945.

The Idea These schools stand for thorough training in a modern foreign language. They aim to give a mastery of the spoken and written language, and an intimate knowledge of the life, institutions, literature, history, and culture of the foreign country. Success hinges upon the consistent enforcement of the Middlebury idea—the segregation of students from contact with English; the concentration of the work of each student upon the foreign language; the exclusive use of the language in and out of the classroom; and the careful supervision and coordination of courses to meet the different needs of all students. Each school has its separate residences and dining halls and a faculty of native instructors. *During the entire session, the foreign language is the sole medium of communication in work and play. From the day of arrival, students are pledged to speak the foreign language.*

Objectives Throughout their history, the schools have been primarily devoted to the intensive preparation of teachers of languages. In time of peace and in time of war, they have also provided trained linguists for our armed services, and for many specialized government agencies. Language training is essential for those who participate in international organizations, whether political, military, or cultural. All those for whom understanding, speaking, reading, and writing a foreign language is of primary importance, will find at Middlebury ideal conditions for the pursuit of their special objectives. The fundamental ideal of the Language Schools of Middlebury College is to help achieve a durable peace and real international cooperation, based on an understanding of our cultural heritage and the thought processes of our neighbors in a small world.

Academic Status The quality of instruction offered at the Middlebury Schools is well known. As compared with foreign travel or study, a summer session here is more economical, provides courses better suited to the needs of American teachers, and gives an uninterrupted and intensive training which is not found in foreign institutions. At the same time, such study furnishes the indispensable preparation for later study in the foreign land. The summer of 1953 brought students from thirty-six different states and six foreign countries, including California, Colorado, Louisiana, New Mexico, Oklahoma, Oregon, Texas and Washington. One hundred eighty-two colleges and universities were represented. Seventy-five per cent of the students held degrees, and twenty-six per cent held the Master's degree or the Doctorate. The majority of the students are candidates for advanced degrees. Eighty-two Master's degrees and three Doctorates were awarded in August, 1953.

Location The Middlebury Language Schools are located in a lovely Vermont countryside, at the foot of the Green Mountains, and about twenty miles from Lake Champlain. They occupy the campus of Middlebury College, founded in 1800 and still one of the most charming of New England colleges. The summer climate is delightful, with clear dry breezes and cool nights. Students treasure the memories of many scenes of Vermont mountains and forests; the valley of the winding Otter, Lake Dunmore in its hollow among the hills; the Adirondacks, pink in the morning sun, or the eastern range growing purple in the twilight.

Atmosphere The schools endeavor to make everything in the life of a student during his stay contribute as effectively and as pleasantly as possible to the mastery of the language. Similarity of aim among students fosters good comradeship and an *esprit de corps*; while constant association with instructors at the dining tables, in songs and games, on hikes and picnics, no less than in the classroom, brings both inspirational and intellectual stimulus. Any language pursued under such conditions quickly becomes a subjective element in the life of a student. A high ratio of instructors to students is maintained, approximately one to eight.

Recreation No college in the East offers more attractive opportunities for out-of-door recreation than are found at Middlebury in summer. The program of studies leaves late afternoons and week-ends free. Groups of students frequently spend an afternoon at a lakeside or hiking in the mountains. Week-end hiking on the celebrated Long Trail of the Green Mountains and in the Battell Forest of 13,000 acres, belonging to Middlebury College, is popular. Swimming may be enjoyed at Lake Dunmore. Tennis and golf are available. Rural Vermont beckons. Lake Champlain, Mount Mansfield, Ticonderoga, the Adirondacks, Lake Placid, or the White Mountains: any of these can be visited in a day's trip.

Admission Students may enter without examinations and without being candidates for degrees. No student will be admitted, however, unless his qualifications are approved by the Dean, and the right is reserved to place all students in the classes best suited to their advancement. The schools are essentially graduate schools; and the courses are generally of an advanced nature, requiring advanced preparation and real linguistic ability. A few undergraduates with a serious purpose may be accepted if they are recommended by their professors as having adequate preparation.

No student will be admitted to the schools unless he is able and willing to use only the foreign language, during the entire session, even in the individual dormitory rooms. This rule, which has become a cherished and unique tradition of the schools, and which is a fundamental of the Middlebury method, goes into force from the moment the student enrolls. Students may, of course, use English in their dealings with the people of the village, but even in these cases, students must not speak English to each other. This rule holds good for all picnics and excursions. At the opening of the schools, each student will be required to sign a formal statement, *pledging his word of honor* to observe this rule. The Dean reserves the right to dismiss from the school students who willfully break it. Only the Director or the Dean may grant temporary release, upon occasions which may warrant it. If, even after opening of the school, a student is found to be unable to comply with the rules of the school, and to follow a program of courses with profit, the administration reserves the right to request him to withdraw and to refund the fees paid.

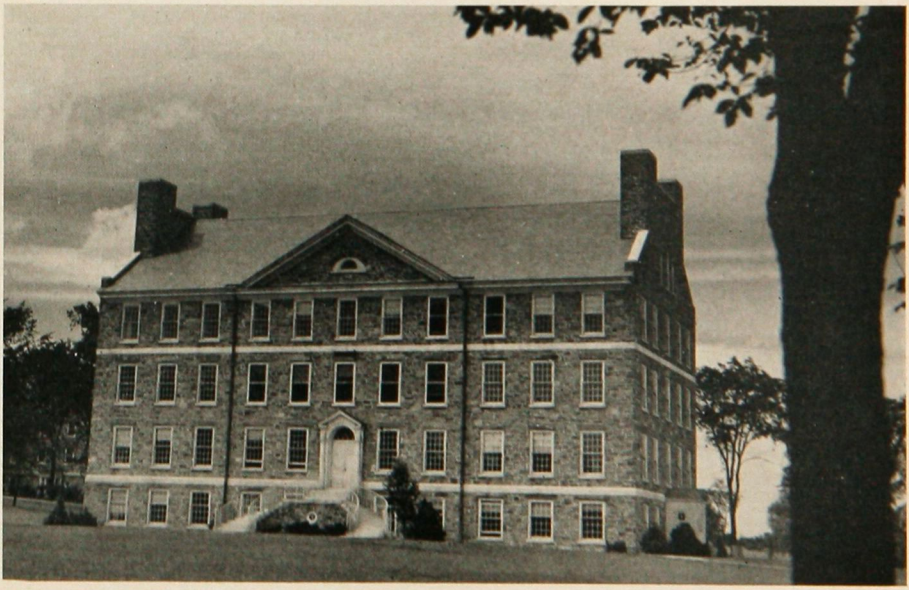
Cooperation All the Middlebury Language Schools maintain the closest cooperation with each other. An enrolled student may audit any courses in his own school. If, by reason of his proficiency, he receives the consent of the Deans of both schools, he may also audit courses in another school without charge, or he may enroll for credit in courses in another school on payment of a fee of $20.00 per course. All the schools share the use of the general Aural-Oral Laboratory. In class groups or individually, students use the most up-to-date equipment for speech recording on acetate discs or tape, electric play-backs with earphones, and separate practice rooms.

Credits Students who desire credits must indicate that fact when they enroll. An official transcript will be issued upon written application to the College Registrar. No certificates will be given for attendance, nor to students who do not take the final examinations. Not more than six credits may be gained in one summer by an undergraduate, and not more than eight credits by a graduate student. A graduate student must receive a grade of "B" in a course in order to obtain credit for that course. The undergraduate passing grade is "C," subject to the regulations of the student's own college. One credit is equal to one semester hour. Each summer course meeting daily grants two semester hours of credit.

Examinations In each school the last days of the session are devoted to final examinations. They are required of students who desire credits, transcripts, or recommendations, and it is very advisable that all should take them. The New York State written Examination for Approval of Oral Work is given at Middlebury early in August.

The Master's Degree Candidates for the Master's degree must hold a baccalaureate degree from some approved college. To obtain the degree of Master of Arts at Middlebury College, thirty credits are necessary. Twenty of the thirty credits must be earned at Middlebury College. Thirty credits may be gained by proficient students in four summer sessions. Students with six or more credits accepted from other institutions may complete their work for the Master's degree in three summers. See the inside back cover for information about the Graduate Schools of French and Spanish abroad.

Students desiring to transfer graduate credits earned at other institutions should send the transcripts to the dean of their school before the opening of the session. Graduate credits transferred from other institutions toward a Middlebury degree expire and may no longer be so counted after ten years have elapsed since the study was done. This rule does not apply to credits already officially transferred before Sept. 1, 1950. Study in a foreign country in summer courses approved by the dean may be counted. Six credits may be allowed for an equivalent of ninety hours of class exercises followed by examinations. Six credits is the maximum allowed for a single summer session of foreign study. Twenty credits must be earned in the major language; ten may be earned in related subjects approved by the Dean. A student while an undergraduate may earn only ten credits in grad-



uate work applicable toward an eventual Master's degree at Middlebury. Students desiring to count credits taken at Middlebury toward degrees to be secured elsewhere should obtain permission to do so from the institution to which they wish the credits transferred. Degrees are conferred in August or at the Commencement following the completion of the work. A fee of $15 is required for the diploma.

The Degree of Doctor of Modern Languages Middlebury College also offers, through the Language Schools, the advanced degree of Doctor of Modern Languages (D.M.L.). The main requirements are a thorough knowledge of a major language, its phonetics, philology, and literature; two minor languages; the equivalent of a year's resident study beyond the Master's degree; a year of study in a foreign country; and a thesis. A separate leaflet will be sent on request, giving full details.

Living Accommodations Students are accommodated in the college dormitories or fraternity houses on the Middlebury campus, and board is provided by the college. All rooms are completely furnished by the college; blankets, sheets and towels are supplied. Arrangements for personal laundry may be made after arrival. No accommodations for married couples are available in the halls of residence. Students should have their mail come addressed to their house of residence.

Students are not encouraged to live in town, because in so doing they fail to receive the full benefit of the Middlebury method. Students who may have a valid reason for preferring to live in town must receive permission from the Dean of their School. The Language Schools Office cannot act as agent in securing accommodations in town.

Health Service There is an Infirmary on the campus directed by a resident graduate nurse. She holds regular office hours, and is on call at all times in case of emergency. This service is free to all enrolled students. When the nature of a student's illness requires the services of a doctor, or hospitalization, or special medication, the student assumes all the financial obligations involved, as his fees to the college do not cover them.

Offices The offices of the President and Vice-President of the College, and the Language Schools Office are on the third floor of the Old Chapel. The office of the Director of the French School is in East Forest Hall, and that of the Dean is in Le Château. The office of the Director of the Spanish School is in Hepburn Hall, and that of the Dean is in Old Chapel, fourth floor. The office of the Director of the Italian School is in the Sigma Phi Epsilon House. The office of the Director of the German School is in Pearsons Hall. The office of the Director of the Russian School is in Hillcrest Cottage.

Transportation Middlebury is halfway between Burlington and Rutland, Vermont. Students not arriving by automobile will go via the N. Y. Central to Albany, N. Y.; or via the Boston and Maine to Bellows Falls, Vt.; or via the Vt. Central to Essex Junction (Burlington); and make bus connec-

tions on the Vermont Transit Lines to Middlebury. There is at present no railroad passenger service direct to Middlebury. Baggage should be sent by railway express.

Opening of the Session All the schools will open the session of 1954 on Friday, July 2, and will continue until August 19. The houses of residence will open to receive students on Friday, July 2, and lunch will be served at 12:30 p. m. No guests can be received earlier. Members of the faculty, and waiters or waitresses may, however, occupy their rooms on Thursday night, July 1. All houses will close after lunch, Thursday noon, August 19, and no guests can be accommodated after that time. Commencement exercises will be held on Tuesday evening, August 17.

Enrollment Immediately upon arrival, each student should report to the office of his school for enrollment and selection of courses. The offices will be open on Friday and Saturday, July 2 and 3. Students should then pay their bill at the Treasurer's Office in Old Chapel. The first official assemblies of the schools are held on Sunday evening, July 4; all students are required to attend. Classes begin at 8:00 Monday morning, July 5.

Fees The administration reserves the right to make any changes without notice in courses, staff, living arrangements, etc. The following information about fees should be carefully noted:

Rates Rates in all the schools vary according to the houses of residence and single or double occupancy of rooms. The inclusive fee for registration, tuition, board and room will be from $305 to $340. The tuition fee for students rooming in town is $165. A student's entire bill is payable at the opening of the session. Students are urgently advised to avoid inconvenience by bringing all money for fees in the form of money orders, express checks, or cashier's checks. Checks should be made payable to Middlebury College.

Registration Fee Each accepted applicant will pay a $35 registration fee. This fee will be credited to the student's total bill and an applicant is considered officially registered only when he has paid this fee. It is required of every student, including veterans and students who plan to live in the village. The fee will be refunded if notice of cancellation is received by the Secretary of the Language Schools before May 15; after May 15 no refund will be made. Money should not be sent until the secretary requests payment. Rooms are assigned only to officially registered students; therefore, a room deposit is not required.

Auditors All courses in a school are open to auditing at any time by members of that school, or to members of another of the Language Schools on permission of the respective Deans. Visitors in Middlebury, not members of a school, may be permitted to enroll as auditors, on payment of the fee of $20 a week or $75 for four or more weeks, arrangements to be made in the Language Schools Office. All such auditors are not entitled to take part in class discussions, nor to receive the attention of the professor. Auditors are entitled to attend social events and evening entertainments. To enroll as a participating member of a course, a student must pay the full tuition charge. Guests of students cannot be accommodated in the college dormitories.

Late Enrollment All students are required to enroll and pay all fees not later than the first day of instruction. Enrollment after that day will be accepted only by special permission

secured in advance from the Dean, and will be subject to a fine of $3.00 for the first day and $1.00 additional for each day late during the first week of classes, after which no enrollments will be accepted. Rooms reserved for students will not be held after the second day of instruction unless permission has been secured in advance from the Dean.

Transcript Fees One official transcript of a summer's work will be issued without charge on written request to the College Registrar. A fee of $1.00 is charged for each additional transcript. No transcripts will be issued or grades given to students financially indebted to the college, until satisfactory arrangements have been made at the Treasurer's Office.

Refunds Owing to fixed obligations for instruction and maintenance, persons arriving late or leaving school before the close of the session must not expect reimbursement of any charges. No allowances will be made for weekend absences.

Veterans Veterans may attend the Language Schools under Public Laws 346 or 550. If a veteran wishes to enroll, he should apply immediately for a *Certificate of Eligibility* from his local Veterans Administration Agency and send it at once to the Secretary of the Language Schools. If 346 certificates are not at hand and in proper form on or before enrollment day, the veteran must come prepared to pay his tuition bill in cash. Veterans under Public Law 550 should come prepared to pay their fees in full, as the Government will pay such students directly at the end of each month.

Special Program for the Teaching of Foreign Languages in Elementary Schools

THE importance of beginning the study of a foreign language at an early age is now becoming widely recognized. There is therefore a strong movement to introduce such study into the curriculum of our elementary schools, both public and private. If this new trend is to be successful, the instruction must be given by teachers well trained both in the foreign language to be taught, and in the techniques for presenting it correctly to younger children. It is evident that many aspects of the situation are different from those met at the secondary level. The teacher's pronunciation must be as perfect as possible, because younger children imitate more accurately. The language content of the course, the oral approach, vocabulary, illustrative materials, time allowed, motivation, class activity, and discipline, —all of these require special consideration.

For these reasons, the Middlebury College Language Schools, which have trained thousands of teachers for secondary schools, are now introducing a special program for language teachers who wish to prepare themselves in the skills necessary to be successful with younger children. The courses will be taught by:

THEODORE ANDERSSON. A.B., A.M., Ph.D., Yale Univ.; Associate Professor of French, Yale Univ.; Director of the Program for Master of Arts in Teaching; Director of Unesco Seminar on Teaching of Modern Languages for World Understanding, Ceylon, August, 1953; author of *Teaching of Foreign Languages in the Elementary School*, Heath, 1953.

MRS. MARGIT W. MACRAE. A.B., A.M., San Diego State College; teacher of Spanish, French, and English in San Diego, California, City Schools since 1931; Assistant Supervisor of Conversational Spanish in the Elementary Grades since 1944, in charge of in-service training of teachers; Director of Conversational Spanish Summer Workshop, San Diego City Schools, 1944–1953.

MISS ADELINE STROUSE. M.A., Penn. State Univ., 1934; Graduate studies at Middlebury French School, Columbia Univ., Univ. of Wisconsin, Sorbonne; on staff, Swarthmore Public Schools, 1932—; Supervisor of Student Teachers; Member of the Curriculum Revision Committee for Modern Languages for the State of Pennsylvania, 1949–51.

Program on Teaching Foreign Languages in Elementary Schools

A. SEMINAR. Aims and values of such a program; the psychology of language learning for young children; the language program and its relation to the rest of the curriculum; methods; audio-visual aids; public relations. Lectures, discussions, and individual consultations.

Daily for the last three weeks of the session, July 26 to August 13. Preliminary readings will be assigned. One graduate credit.

3:30 MR. ANDERSSON assisted by MRS. MACRAE.

B. GENERAL WORKSHOP. Students will observe the teaching of a Demonstration Class in Spanish for elementary school children. This will be followed by explanation and discussion of the techniques, methods, and materials used, with possible variations. Students will also familiarize themselves with available syllabi, bibliography, teaching materials and their sources; assemble illustrative aids; and adapt demonstration class procedures to their own needs. Two graduate credits.

Daily at 2:00 MRS. MACRAE.

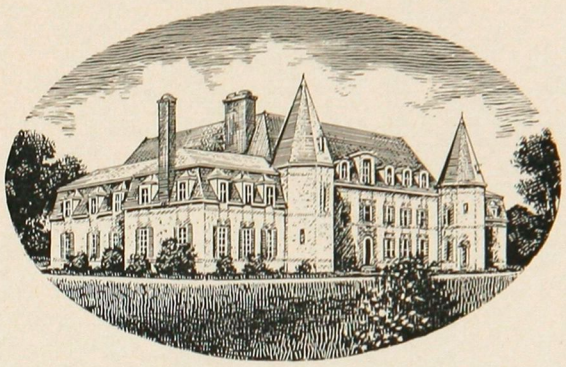
C. FRENCH IN THE ELEMENTARY SCHOOL. Development of a course in French at the elementary level; aims and objectives; content and methods; aural-oral techniques; audio-visual and other illustrative aids. The workshop procedure will be followed; and students will observe practical demonstrations. Readings, panel discussions, reports. Two graduate credits.

Daily at 2:00 MISS STROUSE

These courses are open to all members of all the Language Schools without extra charge. A. *Seminar* and B. *General Workshop* will be conducted in English; C. *French in Elementary Schools* will be conducted in French. French School students will take C. and are strongly advised to attend A. Students in all the other schools will normally combine A. and B. as a three-credit unit. All students are expected to pursue at least two other courses in their own School; and to conform strictly to all its requirements, especially the prohibition of the use of English outside of this special program.

École Française

(From July 2 to August 19)



The French School, with an experience of almost forty years in the formation and training of advanced students and teachers of French, will again offer a series of courses intended to help the student improve his handling of the language and become better acquainted at the same time with the civilization and literature of France. A glance at the program of courses offered will show that all the great periods of her literature are represented.

The School is happy to announce the appointment as Visiting Professor for 1954 of M. Octave Nadal, of the Sorbonne, an outstanding representative of the new generation of French scholars, who will present the conclusions of the latest inquiry into the nature of seventeenth century Classicism. The School also welcomes the return of M. Gallois from Paris, and M. May from Yale. A feature of the summer will be the introduction of a course on French folk songs by M. Pouinard. Miss Strouse, an experienced teacher, will give the course on Methods, in which teaching at the elementary level will be emphasized. While many of last year's faculty will be back, seven members of the 1954 staff will come directly from France.

The Staff

VINCENT GUILLOTON, *Director.* Prof. of French Lang. & Lit. on the Helen and Laura Shedd Foundation, Smith College; Ancien élève de l'École Normale Supérieure; Agrégé de l'Université, 1921; Chevalier de la Légion d'Honneur; on staff, League of Nations Secretariat, Interpreting & Translating Sec., 1920; Univ. of Syracuse, 1921–23; Summer Quarter, Univ. of Chicago, 1929; Smith Coll., 1923—; Conférencier général de l'Alliance française, 1937–38; formerly, Pres., Boston Chapter, Am. Ass'n of Teachers of French; Président de la Fédération de l'Alliance française aux États-Unis et au Canada, 1953—; Directeur d'études, Middlebury College Graduate School of French in France, first sem., 1950–51, 53–54; Middlebury College French School, 1932; Asst-Director, 1935, 38–39, 41–43, 46; Acting Director, 1937, 40, 44, 45; Director, since 1947.

Author of articles in *Revue anglo-américaine, Modern Language Notes, French Review, Smith College Studies;* Contributor to the *Columbia Dictionary of Modern European Literature.*

CLAUDE L. BOURCIER, *Dean.* Professeur de littérature et de civilisation françaises, Middlebury College; Ancien élève de l'École Normale Supérieure, 1932–35; Agrégation

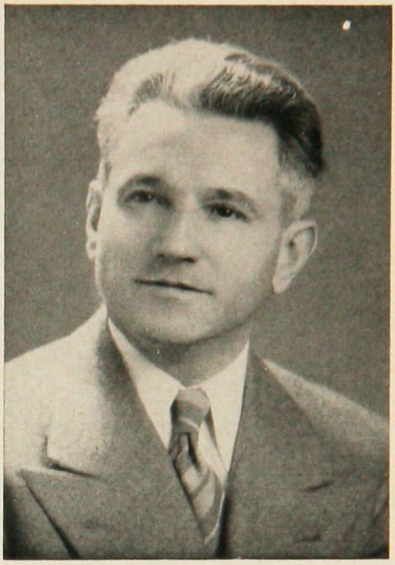
French School Staff—1953

Front Row (*Left to Right*)—Mme Maulnier, M. Coindreau, Mr. Freeman, M. Maulnier, M. Guilloton, Mme Moussu, M. Bourcier, M. Hoog.

Second Row—Miss Ellison, Miss McHugh, Mme Bertrand, Mlle Tamin, Miss Emgarth, Mlle Rey, Mlle Stahl, Miss Gobbi, Mme Hoog, Mrs. Hudon.

Third Row—M. Marty, Mlle Huntzbuchler, Miss Crandall, Mlle de Commaille, Mlle Compérot, Mrs. Brombert, Mr. Newman, M. Thomas, M. Denkinger.

Back Row—M. Gonnaud, M. Guicharnaud, Mlle Korolkoff, Mr. Douglas, Mr. Brombert, Miss Charpentier, M. Delattre, Mlle Roppé, M. Leconte, Mr. Hudon.



VINCENT GUILLOTON
Director

OCTAVE NADAL
Visiting Professor

des lettres, 1935; Diplôme d'études supérieures, 1934 (Mémoire: *Le Sentiment religieux et l'apport étranger dans les chants "spirituals" du nègre américain*); on staff, Univ. of Maine, 1935–36; Middlebury Coll., 1937—; Visiting Lect., Université de Montréal, Feb.-March, 1945; Conférencier général de l'Alliance française, 1951—; Directeur d'études, Middlebury College Graduate School of French in France, first sem., 1949–50; Middlebury College French School, 1936, 38—. Acting Dean, 1945; Dean, since 1947.

Contributor to the *Columbia Dictionary of Modern European Literature.*

OCTAVE NADAL, *Visiting Professor.* Docteur-ès-lettres, Paris, 1946; Chevalier de la Légion d'Honneur. Professeur à la Sorbonne (Chaire de Littérature et de Civilisation françaises modernes et contemporaines), 1952—. Secrétaire à la *Nouvelle Revue Française,* 1932; Professeur à l'École Normale Supérieure de Saint-Cloud, 1946–48; Professeur honoraire de l'Université de Poitiers, 1946–52; Directeur de l'Institut d'études françaises de Touraine, 1947; Directeur de l'Institut des Lettres de Tours, 1947–52. Oeuvres critiques: *Le Sentiment de l'amour dans l'oeuvre de Pierre Corneille; Le Vocabulaire cornélien, suivi d'une éthique de la gloire au 17e siècle,* 1948 (Thèses); *Le Sublime chez Corneille,* 1947; *Le Traité des passions, selon Corneille,* 1949; *L'Exercice du crime chez Corneille,* 1951; *La Scène française d'Alexandre Hardy à Corneille; L'Impressionnisme verlainien; Verlaine.* Poèmes et romans: *Le Songe oublié,* 1925; *L'Eau dans les joncs,* 1926; *Dans l'Orient désert,* 1932. En préparation: *Traité de la métaphore; L'Impressionnisme et la symbolisation dans la littérature française du 19e siècle.*

MME JACQUELINE MARTHE BERTRAND. Licence de phonétique, 1921; on staff, Institut de phonétique, Grenoble; Cours spéciaux pour étudiants étrangers, 1921–31, étés 1932, 33; Dana Hall School and Pine Manor Jr. Coll., 1932–37; St. Margaret's School, Waterbury, Conn., 1937–39; The Spence School, 1939–49, 1953—; Convent of the Sacred Heart, 1949–52; The Chapin School, 1952—; Middlebury College French School, 1935–47, 49—.

MLLE LEA Z. BINAND. Brevet supérieur; on staff, Indiana University Extension, 1921–22; Tudor Hall, Indianapolis, 1921–25; Walker School, Simsbury, Conn., 1925–29; Middlebury Coll., Asst. Prof. of French and Directrice du Château, 1929—; Middlebury College French School, 1926, 29, 31, 42, 43, 54.

VICTOR H. BROMBERT. Secondary studies in Paris; Ph. D., Yale Univ., 1953; Fulbright Fellow, 1950; on staff, Yale Univ., 1948—; Assoc. Ed., *Yale French Studies*, 1952—; Middlebury College French School, 1952—. Author of: *The Criticism of T. S. Eliot*, 1949; *Stendhal et la voie oblique*, 1954; Articles in *Yale French Studies*, *Aurea Parma*, *Letterature moderne*, *Romanic Review*.

MAURICE COINDREAU. Professeur de littérature française à l'Université de Princeton; Agrégé de l'Université; Ancien membre de l'École des Hautes Études Hispaniques; Conférencier général de l'Alliance française, 1936–37; Visiting Prof., Mills Coll., 1936, 37, 44. Middlebury College French School, 1938, 40–41, 45–46, 48, 50—. Author of: *La Farce est jouée*; *Quadrille américain*; *Aperçus de littérature américaine*; *A French Composition Book*; *An Alternative French Composition Book*; both with L. F. H. Lowe. Editions: A. de Lorde, *Trois Pièces d'épouvante*; *Contes et nouvelles du temps présent*, with J. R. Loy. Translations: J. Dos Passos, *Manhattan Transfer*; E. Hemingway, *L'Adieu aux armes*; W. Faulkner, *Le Bruit et la fureur*; E. Caldwell, *La Route au tabac*; J. Steinbeck, *Des souris et des hommes*; W. Maxwell, *La Feuille repliée*; T. Capote, *Les Domaines hantés*; Wm. Goyen, *La Maison d'Haleine*.

MARC DENKINGER. Licence-ès-lettres, Genève, 1918; Ph.D., Harvard, 1928; on staff, Westgate-on-Sea, England, 1920–21; Harvard, 1924–27; M.I.T., 1926–27; Yale, 1927–29; Univ. of Buffalo, 1929–34; Univ. of Michigan, 1934—; Middlebury College French School, 1928–50, 52—. Author of articles in *Modern Language Notes*, *PMLA*, *French Review*; Translation: H. Fast, *Citizen Tom Paine*; Edition: J. Olivier, *Paris en 1830*, *Journal*, in coll. with André Delattre, 1951; *Essentials of French Pronunciation*, 1952.

MLLE JACQUELINE FAURE. Agrégation d'anglais, 1948; Diplôme d'études supérieures (Mémoire: *Fielding*); A.A.U.W. Scholarship, Bryn Mawr Coll., 1951–52; on staff, Lycée de jeunes filles de Strasbourg, 1948–51; Bryn Mawr Coll., 1952–53; Vassar Coll., 1953—; Middlebury College French School, 1954.

DANIEL GALLOIS. Agrégé des lettres, 1930; Ancien élève de l'École Normale Supérieure, 1926–30; Diplôme d'études supérieures, 1929 (Mémoire: *La Poétique de Jules Laforgue*); Chevalier de la Légion d'Honneur; on staff, Lycée Charlemagne, Rome, 1930–31; various French Lycées, 1932–44; Prof. de Lettres supérieures (préparation à l'École Normale Supérieure), Lycée Condorcet, Paris, 1945—; Maître de conférences, E. N. S. de St. Cloud, 1945—; Middlebury College French School, 1948, 54.

MME MARINETTE GALLOIS. Agrégée des lettres, 1943; on staff, Lycée de Saint-Quentin, 1943–46; Ministère de l'Intérieur, 1946; Lycée de Sèvres, 1946–47; The Baldwin School, Bryn Mawr, 1947–48; Lycée de Villemomble, 1948–50; Lycée Jean de la Fontaine, Paris, 1950—; Middlebury College French School, 1948, 54.

MLLE MARIE LOUISE GAUDET. Licence-ès-lettres; Diplôme de Phonétique générale de l'Institut de Phonétique, Paris; on staff, Institut de Phonétique, Université de Paris, 1948—; Middlebury College French School, 1954.

RENÉ GUIET. Licence-ès-lettres, 1924; M.A., Univ. of Illinois, 1921; Docteur de l'Université, Paris, 1936; on staff, Hunter Coll., 1926–27; Smith Coll., 1928—; Penn. State French Summer School, 1930–42; A.S.T.P., Hamilton Coll., Summer, 1943; Middlebury College French School, 1925, 44, 45, 47–52, 54. Author of: *Le Livret d'opéra*

en France, de Gluck à la Révolution (1774–1790); Articles in *PMLA, Smith Coll. Studies, Mod. Lang. Notes.*

MME MADELEINE GUILLOTON. Licence-ès-lettres, Paris, 1918; M.A., Univ. of Syracuse, 1919; on staff, Univ. of Syracuse, 1919–20, 21–23; Smith Coll., 1923–31; Assoc. Prof., 1931—; Dir., Smith Coll. Jr. Yr. Abroad Paris Group, 1947–48, 50–51, 53–54; Middlebury College French School, 1932, 35, 37—.

LOUIS JOFFRE HUDON. Ph.D., Yale Univ., 1943; on staff, Biarritz American Univ., Biarritz, 1945–46; Yale Univ., 1940–42, 46–47; Dir., French Summer Session, Inst. of Far Eastern Lang., Yale Univ., Summers 1948–49; Wesleyan Univ., 1947–53; Wellesley Coll., 1953—; Middlebury College French School, 1953—.

MLLE MARIE-ROSE HUNTZBUCHLER. Certificat d'aptitude pédagogique; M.A., Brown Univ., 1928; on staff, Wheaton Coll., 1924–45; Summer Session, Tufts Coll., 1944; Cours spéciaux pour l'armée américaine, Paris, 1945–46; Cours pour les étrangers, Sorbonne, été 1947; Queens Coll., 1948–51; Queens Coll., School of General Studies, 1948—; Washington Square Coll., N.Y.U., Spring 1953; Middlebury College French School, 1929–32, 48—.

FERNAND MARTY. Certificat d'aptitude pédagogique, 1942; A.B., B.S., Jacksonville Coll., Ala., 1947; M.A., Middlebury Coll., 1950; Cours spéciaux pour l'armée américaine, 1942–45; on staff, Collège de Louviers, 1945–46; Jacksonville Coll., 1946–47; Middlebury Coll., 1947—; Middlebury College French School, 1948—. Author of: *A Manual of Spoken French*, with tape recordings.

GEORGES MAY. Diplôme d'études supérieures, 1941; Ph.D., Univ. of Illinois, 1947; Guggenheim Foundation Fellow, 1950; on staff, Yale Univ., 1945—; Summer Sch., Univ. of Minnesota, 1948; Summer Sch., Univ. of Michigan, 1952; Middlebury College French School, 1951, 54. Author of: *Tragédie cornélienne, tragédie racinienne; D'Ovide à Racine; Quatre Visages de Denis Diderot; Diderot et "La Religieuse"*; Articles in literary and scholarly reviews.

MME LÉONTINE MOUSSU. Brevet supérieur; Officier d'Académie; grande médaille d'argent de l'Alliance française; on staff, École pratique de l'Alliance française, 1919–28; Cours spéciaux d'été de la Sorbonne, 1929–33; Institut de Phonétique et Institut Britannique, Paris; Cours spéciaux pour l'armée américaine, Paris, 1918–19, 45–46; Cours de Phonétique, Oxford, session de Pâques 1946; Cours de civilisation française, Sorbonne, 1946—; Smith Coll. Jr. Yr. in France, 1948—; Middlebury College French School, 1934–39, 46—. Author of: Juneau-Moussu, *Phonétique et diction*; Records for O'Brien & Lafrance, *First Year French.*

MME REINE MARGUERITE NADAL. Licence-ès-lettres, 1923; on staff, Collège de Pontoise, 1924; Collège de Cusset, 1939–40; Lycée Jules Ferry, Paris, 1940; Bibliothécaire au Lycée Jules Ferry, 1941–53; Middlebury College French School, 1954.

ALFRED POUINARD. Licence-ès-lettres; Doctorat de l'Université Laval, 1950; studied under Alfred Cortot and Nadia Boulanger; Membre de la Société des Compositeurs de Musique; on staff, Xavier Univ., New Orleans, 1949–51; Summer Sch., Université Laval, 1952; Lycée Janson-de-Sailly, Paris, 1952—; Middlebury College French School, 1954. In preparation: "*Recherches sur la musique populaire d'origine française en Amérique du Nord.*"

MLLE MAUD REY. Brevet supérieur; studied at the Sorbonne and Inst. Catholique, Paris; also with J. Copeau, Théâtre du Vieux-Colombier, and C. Dullin, Théâtre de l'Atelier, Paris, 1921–22; Lect. and Dramatic Reader, 1922–26; Dir. of French Dra-

matics, and Lect. in French Diction, Bryn Mawr Coll., 1934–43; Head of French Dept., Baldwin School, Bryn Mawr, 1917–20, 27–47; Special lect., Middlebury Coll., 1948–49; Middlebury College French School, 1935—.

MISS ADELINE STROUSE. M.A., Penn. State Univ., 1934; Graduate studies at Middlebury French School, Columbia Univ., Univ. of Wisconsin, Sorbonne; on staff, Swarthmore Public Schools, 1932—; Supervisor of Student Teachers; Member of the Curriculum Revision Committee for Modern Languages for the State of Pennsylvania, 1949–51; Middlebury College French School, 1954.

PIERRE THOMAS. Ingénieur de l'École Centrale des Arts et Manufactures, Paris, 1924; Fellow, Middlebury Coll., 1927–28; on staff, Univ. of Oregon, 1928–29; The Arizona Desert School, Tucson, 1929–42; Cornell Univ., 1942–46; French Corresp. Courses, Bethel, Me., 1946–49; Visiting-Prof., Mount Allison Univ., N. B., 1949–51; Asst.-Prof., Agnes Scott Coll., 1951—; Middlebury College French School, 1927—.

Administrative Staff and Auxiliary Personnel

Mme Lucie De Vienne Blanc, in charge of Dramatics.
James R. Douglas, M.S.M., Union Theol. Sem.; Organist and Carillonneur
Charles L. Durand, M.A., Middlebury Coll.; Aide to the Director and Dean
Miss Ruth E. Ellison, M.A., Middlebury Coll.; in charge of Realia Museum
Julian Kaplow, M.A., Middlebury Coll.; Sec'y to the Dean
Mlle Madeleine Korolkoff, Baccalauréat-ès-lettres; Asst. in Phonetics Center
Maurice Leconte, Baccalauréat-ès-sciences; Asst. in Phonetics Center
Miss Margaret McHugh, M.A., Middlebury Coll.; in charge of *Librairie*
James L. V. Newman, M.A., Middlebury Coll.; Asst. in Dramatics.
Miss Joyce L. Smith, B.A., U. of Calif.; Sec'y of the French School
Mlle Marion Tamin, A.M., T.C., Columbia U.; in charge of Phonetics Center

COURSES OF STUDY

I. Language

Directeur d'études, M. Guilloton

11. ADVANCED FRENCH STYLISTICS. Designed to give advanced students a finer feeling for French style, a sense for shades of expression, a mastery of certain difficulties not discussed in more elementary courses. Theoretical lessons in stylistics; advanced exercises in translation. Strictly limited to twenty students. 8:00 M. Guilloton.

12. ADVANCED COMPOSITION. For students who, having a good knowledge of French, have not yet mastered certain peculiarities of grammar and phrasing. Texts of increasing difficulty translated into French; class discussions. Sections limited to twenty students. 8:00, 9:00, 10:00 M. Guiet, Mlle Faure.

13. COMPOSITION AND ADVANCED GRAMMAR. Designed to train students in the use of correct French. Grammar is reviewed in the light of actual usage and abundant practice is provided in writing. 8:00, 10:00, 12:00
Mm. Brombert, Hudon, Mlle Huntzbuchler.

14. INTERMEDIATE COMPOSITION AND REVIEW GRAMMAR. A thorough and systematic review of syntax and the fundamental principles of grammar, for less advanced students. (Undergraduate credit only.) 9:00, 11:00, 12:00
Mm. Brombert, Hudon, Mlle Huntzbuchler.

15. (FREE COMPOSITION.) Omitted in 1954.

16. (OLD FRENCH.) Omitted in 1954.

17. THE STRUCTURAL PATTERNS OF FRENCH SPEECH. A systematic approach to the direct mastery of the basic grammatical and idiomatic patterns of everyday French, through the aural-oral method. Intensive daily use of the *Language Laboratory* will be required. (Undergraduate credit only.) 9:00 M. Marty.

Note: A written test will be given early in all the Language Courses. According to the results of this test, students will be assigned to the proper section of the course in which they registered, or to another course in this group.

II. Phonetics and Diction

Directeur d'études, Mme Moussu

21. (LABORATORY COURSE IN EXPERIMENTAL PHONETICS.) Omitted in 1954.

22. ADVANCED PHONETICS. For students with a good knowledge of phonetics and a sufficiently correct pronunciation. Aims to teach the pronunciation accepted among cultivated French people, and to illustrate the practical application of the theory of phonetics to its teaching. 8:00, 9:00 Mmes Bertrand, Moussu.

23. INTERMEDIATE PHONETICS. A continued study of practical phonetics, with its application to personal pronunciation. Correct formation of French sounds; sounds in isolation and combination, oral exercises and ear training.
8:00, 9:00, 10:00, 11:00 M. Marty,
Mmes Bertrand, Moussu, Mlle Gaudet.

24. ELEMENTARY PHONETICS. A scientific approach to French pronunciation. Methodical comparison of English and French sounds. For students who never studied phonetics, or never attacked the problem of their pronunciation in a scientific manner. (Undergraduate credit only.) 8:00, 9:00, 10:00, 11:00, 12:00
M. MARTY, MME BERTRAND, MLLE GAUDET.

25. DICTION, INTONATION, ELOCUTION. Intended to complete the work done in phonetics and should not be taken without a good knowledge of phonetics. Aims to impart, not an artificial pronunciation, but the expressive and musical shading for French diction, used in ordinary conversation as well as in public reading or speaking.
9:00, 10:00, 11:00 MME MOUSSU, MLLE REY.

NOTES: 1. In all Phonetics and Diction classes, placement tests will be given at the beginning, and each section will be limited to fifteen students.

2. In all Phonetics and Diction classes, intensive aural-oral training as provided, and all students are required to make regular and constant use of the facilities of the Phonetics Center (see page 21) (*Disk-cutting fee, One dollar*).

III. Methods and Professional Training

32. FRENCH IN THE ELEMENTARY SCHOOL. Development of a course in French at the elementary level; aims and objectives; content and methods; aural-oral techniques; audio-visual and other illustrative aids. The workshop procedure will be followed; and students will observe practical demonstrations. Readings, panel discussions, reports. 2:00 MISS STROUSE

33. (FRENCH CLUB ACTIVITIES.) Omitted in 1954.

34. INTRODUCTION TO LANGUAGE LABORATORY METHODS. A "seminar" in the use of aural-oral equipment and its application to the teaching of grammar, pronunciation and vocabulary in an integrated form. Limited to ten students, preferably teachers, and partly taught in conjunction with course 17, *Structural Patterns of French Speech*. After familiarizing themselves with all the aural-oral equipment of the School and the particular techniques used in course 17, the students will assist in the teaching of that course and write a report on one phase of their experiences. (One credit only.)
9:00 (Course 17) & 2:00 M. MARTY.

NOTE: All the students of the School, whether or not directly interested in teaching, have access to the facilities of the Realia Museum, and are urged to consult Miss Ellison, in charge of the Museum, about special problems and needs (see page 21).

IV. Literature and Civilization

Directeur d'études, M. GUILLOTON

41. BAROQUE AND CLASSICISM IN THE LITERATURE OF "LE GRAND SIÈCLE." Recent scholarship, emphasizing the conflict between two ideals, Baroque and Classicism, has led to a re-examination of the traditional view of seventeenth century French literature. The course will first study the Louis XIII baroque period, with its ethical preference for "*la gloire*," its wealth of imaginative literature (romance, *préciosité*, satire, burlesque) with d'Aubigné, de Viau, Malherbe, Corneille, Cyrano de Bergerac,

etc. It will then evaluate the period of Louis XIV, when Pascal, Molière, La Fontaine, Racine and others attempted to blend together *"grandeur, plaisir et nature"* and stressed the power of reason and discipline to achieve the balance and serenity of classicism in contrast to the vitality and insecurity of the baroque. In both periods however the two ideals managed to co-exist; many classical traits are to be found in the first, while the presence of the baroque can be felt even in the most classical masterpieces of the time.
11:00 M. NADAL.

42. DIDEROT AND THE 'ENCYCLOPÉDIE.' A study of Diderot's literary career and main works in the fields of philosophy, fiction, drama, and aesthetic criticism; and a history and study of the 'Encyclopédie' considered as Diderot's major contribution to the ideas and ideals of the Age of Enlightenment. 12:00 M. MAY.

44. FRENCH CIVILIZATION IN A CHANGING WORLD. The geographical, historical, economic, social, and cultural factors that make an understanding of France and its civilization possible will be studied in the light of the problems which France has to meet, faced as she is with the challenge of a fast changing world.
9:00 M. BOURCIER.

45. MARCEL PROUST AND ANDRÉ GIDE. A psychological, moral and aesthetic analysis of the works of these two authors, with a view to clarifying the following points: the genesis of their works; the relationship between the writers' lives and their art; their methods of introspection and observation; their appraisal of individual and collective values; the painting of self and of society; their critical views, patterns of composition, and styles. 12:00 M. GALLOIS.

48. INTRODUCTION TO MODERN FRENCH POETRY. A study of the trends that transformed poetry between 1850 and 1918, centered around the symbolist movement, its forerunners, de Nerval and Baudelaire, and its contemporary exponents, Valéry, Claudel and Apollinaire, the latter seen as heir to Symbolism and initiator of Surrealism. 10:00 M. GALLOIS.

51. CONTEMPORARY FRENCH NOVEL. A general survey of the field of the novel from 1900 to the present. The course will be divided in large sections, to bring out the main aspects of contemporary French fiction: *romans psychologiques, unanimistes, populistes, poétiques*, etc. Representative novels will be studied through outside reading, class discussions, and written reports. 10:00 M. COINDREAU.

55. THE THEATER OF THE ROMANTIC AND REALIST PERIODS. Drama and *"comédie de mœurs,"* from Hugo to Dumas fils. Theatrical theory and practice, in connection with contemporary thought and social life. Text: Grant, *Chief French Plays of the Nineteenth Century*, Harpers. 12:00 M. DENKINGER.

56. THE NOVEL IN THE EIGHTEENTH CENTURY. The literary and historical circumstances which made the novel a major literary genre; its development between the death of Louis XIV and the Revolution as seen in the works of Lesage, Prévost, Marivaux, Crébillon fils, Rousseau, Diderot, Voltaire and Laclos. Their influence upon the creation of the modern novel. 9:00 M. MAY.

58. THE RENAISSANCE AND ITS GREAT WRITERS. An analysis of the Renaissance as it expressed itself in the works of the leading authors of France in the sixteenth century. A careful study of the writings and ideas of Rabelais, Ronsard, du Bellay, d'Aubigné, Montaigne and Calvin. Discussion of literary tendencies, outside reading, written and oral reports. 9:00 M. COINDREAU.

60. FRENCH FOLK-SONGS. A study of French folk-songs, their origin and development; their historical and social background; songs of the old French provinces, "*chansons de métiers, d'amour, de deuil, Noëls*, etc." 10:00 M. POUINARD.

63. EXPLICATIONS DE TEXTES. Reading and interpretation of French texts, according to a method extensively used in French schools. Demonstrations and criticisms by the instructor, written preparation and oral practice by the students. *Passages for analysis will be chosen from nineteenth century authors.* 8:00 MME GALLOIS.

NOTE: All students, especially doctorate candidates, who are working on a problem of literary research or any other academic project, should not fail to profit by the individual guidance offered by the school staff. Personal interviews and consultations will be arranged with members of the staff who specialize in the same field.

V. Oral Practice

Directeur d'études, M. THOMAS

74. ADVANCED ORAL PRACTICE AND SELF-EXPRESSION. Carefully selected groups, limited to ten students; intensive training in oral practice and self-expression. A detailed program for each hour; prepared discussion on assigned subjects, with definite vocabulary preparation. (Required for the Master's degree.)
9:00, 10:00, 12:00 MMES GUILLOTON, GALLOIS.

75. CONVERSATION AND VOCABULARY. A systematic course, based on a *daily two-hour plan*, for students who understand French readily but need to gain confidence and efficiency in speaking. The students will: 1. attend a required general meeting, for a thorough study of the topics and materials to be used the next day in the practice sections; 2. in these sections, carry on actual conversation on the topics and with the material presented on the preceding day. (Undergraduate credit only.)
General meeting at 8:00 M. THOMAS.
Sections: 9:00, 10:00, 11:00, 12:00 M. POUINARD, MME NADAL, MLLE REY.

76. ELEMENTS OF ORAL PRACTICE. A systematic course, based on the aural-oral method, for students unaccustomed to hearing or speaking French. The students will: 1. listen to specially-made records and take from dictation the topics and materials to be used in their oral practice, the next day; 2. converse, in small sections, on the topics and with the material gathered by them on the preceding day. (Undergraduate credit only.)
General meeting at 2:00 M. THOMAS.
Sections, 9:00, 10:00, 11:00 M. THOMAS, MLLE BINAND.

NOTE: Enrollment in all Oral Practice courses is on a tentative, probationary basis. At the end of the first week, or before, students will be assigned to the proper course, according to their ability.

CURRICULUM REGULATIONS

Credits Two credits are allowed for each course, unless otherwise indicated. All courses carry graduate credit, except 14 (Intermediate Composition), 17 (The Structural Patterns of French Speech), 24 (Elementary Phonetics), 75 (Conversation and Vocabulary), and 76 (Elements of Oral Practice). All courses carry undergraduate credit. Courses 11 (Stylistics) and 12 (Advanced Composition) may with the consent of the Dean be taken a second summer for credit, since the material of the courses is varied each year.

Requirements for Degrees Candidates for the Master's degree must pass, before completion of their work, one advanced course at least in each of the following fields: Language (Course 12, or 11), Phonetics (23 or 22), Methods (31), Civilization (44, or any other civilization course in Group IV), and Oral Practice (74), and earn not less than 6 credits in advanced courses in Literature. Students who transfer credits for equivalent courses taken elsewhere may request release from the corresponding requirements. A special leaflet, sent on request, gives the rules governing the degree of Master of Arts in French. (For the D.M.L., see page 6).

LIFE IN THE SCHOOL

Use of French *No student will be admitted unless he is able and willing to use only French at all times, during the seven weeks of the session. Each student, when enrolled, will sign a formal statement, pledging his word of honor to observe this rule. The School reserves the right to refuse admission, at the opening of the session, to any student who fails to satisfy this basic requirement, and to dismiss, at any time, students who wilfully break the rule.* (See page 4.)

Admission All persons wishing to be considered for admission as regularly-enrolled students must file an application blank. A 'General Information' leaflet, sent on request, will give all the details of procedure for application and registration.

Consultations The entire staff of the School is at the disposal of all students for counselling and advice, through regular consultation hours announced early in the session or by special appointment.

French Libraries The collections of French books, in the College Library and the Château, constantly enriched, especially by generous gifts from the French Government, contain over 10,000 volumes dealing with all phases of French study—language, literature, history, civilization, art, and teaching methods.

Bookstores General supplies, dictionaries and textbooks published in this country can be purchased at the College Bookstore, in the Student Union. *La Librairie française*, in Carr Hall, attempts to reproduce a bookshop in France, handling French classics and reference works, but specializing in contemporary novels, poetry, drama, and non-fiction.

Realia Museum A unique collection of illustrative material—provincial costumes, models of regional houses and furniture, dolls, Guignol accessories, children's books, magazines, games, posters, postcards and photographs, also extensive files of other suggestions, and appropriate addresses—is on display, and may be consulted during regular daily hours, at Carr Hall.

Phonetics Center The scientific equipment for the study of pronunciation and diction is assembled in a coordinated unit known as *Le Centre de*

"Friday evenings, at 8:00, dramatic presentations by the Faculty . . . " (*Un Client sérieux*, by Courteline)

Phonétique. Consisting of a disk-cutting machine, magnetic recorders, individual booths with electric phonographs equipped with ear-phones, and a large collection of records, it is open during regular daily hours, with trained assistants in charge. Consultations are arranged with members of the phonetics staff for individual coaching and correction of recordings.

Language Laboratory In keeping with the development of scientific techniques for all aspects of language learning, an experimental *Language Laboratory*, consisting of sixteen listening units and one tape recorder, and tentatively separated from the Phonetics Center, functions, at the Château, during regular daily hours.

Other Equipment In addition to the Realia Museum and Phonetics Center, the School is well supplied with all types of diversified equipment —wall and relief maps, charts, film strips and slides on French geography, history and art. Silent and sound movies of an instructional nature are frequently shown and discussed. Extensive use is made of mimeographed or lithographed material, each class being supplied with outlines, bibliographies, and exercises, free or at nominal cost.

Weekly Program The normal weekly program of the School is scheduled as follows:

Tuesday evenings, at 8:00, lectures, by the Director, the Visiting Professor, or others.
Friday evenings, at 8:00, dramatic presentations, by the Faculty, preceded by community singing. For the singing, *Chantons un peu*, by R. Conniston (Odyssey Press), will be used.
Sunday mornings, at 10:45, in the Mead Memorial Chapel, Chapel services in French.

Non-compulsory, and strictly non-denominational, they consist of readings from French religious and spiritual writings, and auditions of religious music, instrumental and vocal. The large vested choir will continue to be a feature of these services. All persons interested are invited to attend.

In cooperation with the other Language Schools, the French School will also present foreign moving pictures, on Wednesday afternoons and evenings, and chamber music or vocal concerts by guest artists, on Sunday evenings.

Picnics, a costume ball, and a picturesque buffet lawn-supper complete the usual organized activities of the School.

Dormitories The main dormitories of the French School are Le Château, Forest Hall, and Battell North and South.

The identifying feature of the French School, and a cherished landmark of the campus, *le Château* was inspired by the Pavillon Henri IV of the palace of Fontainebleau. It contains two salons attractively furnished in period furniture, two classrooms, a library, and the offices of the Dean.

Forest, one of the finest dormitories on the campus, is built of native stone in colonial style. All rooms are single. In addition to beautiful reception and dining rooms, it contains the offices of the Director.

Battell North and *South*, on the approach to the Château, are built in a modified Georgian style, with pleasant rooms of modern design.

All dormitories are under the supervision of the Dean through appointed hosts and hostesses, responsible to him for order in each building and for the development of a spirit of informal friendliness.

Dining Halls In the dining halls that serve the School, the students gather at tables for seven or nine, each table presided over by a member of the staff. Students and teachers rotate according to a prearranged schedule, enabling all to get better acquainted.

OTHER INFORMATION

Scholarships For the summer of 1954, ten scholarships of one hundred dollars each and sixteen scholarships of seventy-five dollars each are available, to be awarded on the basis of need, merit, and scholastic promise. Grateful acknowledgement is made of the following special scholarships, made possible through the generosity of friends of the School:

Two James Richardson Scholarships, by Mrs. James Richardson of Providence, R. I.;
The Stella Christie Scholarship, by Mrs. C. C. Conover of Kansas City;
The Berthe des Combes Favard Scholarship, by the Cercle Français of Chicago;
Two André Morize Scholarships, by the Boston-Cambridge Group of the Alliance Française;
Several scholarships, by anonymous donors;
An unspecified number of scholarships, by the French Government;
Also, one full-tuition scholarship, by l'*Amicale de Middlebury*.

Self-Help The only other way in which a student may assist in defraying his expenses is by waiting on table in the French dining halls, or by helping

with kitchen work. Remuneration may vary, depending on the type of work done, but will, in any case, cover the expense of board.

Scholarship and Self-Help Applications Application blanks for either form of financial aid may be obtained from the Dean's Office. They must be filed before April 15th in order to be considered for the first listing of awards and appointments. Announcement of awards and appointments is made about May 1st.

Winter Session During the regular academic year, the French Department of the College, with a faculty almost entirely native French, offers a program of regular and special graduate courses, conducted in French, and leading to the Master's degree. Students may combine their work with study in the Summer School.

Graduate School in France Middlebury College also operates a Graduate School of French in France. A selected group of graduate students spends the academic year enrolled at the University of Paris, working under the supervision of a resident representative of Middlebury College. The Middlebury Master of Arts degree is awarded to those who successfully complete an approved program of studies. For further information, see the inside back cover of this bulletin.

Placement Service Both the French School and the French Department maintain an active file of offers of teaching positions and make their service available to students without charge. Special blanks for teachers seeking positions will be sent on request.

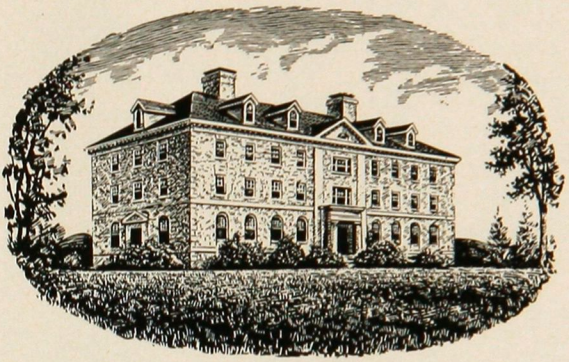
Amicale de Middlebury There now exists an association of Alumni, Professors, Students, and Friends, of the French School, destined to maintain the spirit of fellowship and comradeship among all those who have been associated with the School, or who approve of its aims; and to promote various activities designed to further those aims. Particulars will be sent on request.

Correspondence Correspondence concerning courses, credits, degrees, admission to the school, scholarships, self-help and the 'Amicale' should be addressed to the *Dean of the French School, Le Château, Middlebury, Vt.*

Correspondence concerning rooms, fees and other general information should be addressed to the *Secretary of the Language Schools, Middlebury College, Middlebury, Vt.*

Deutsche Sommerschule

(From July 2 to August 19)



The Middlebury German School is the forerunner of all the Middlebury Language Schools. It was founded in 1915 on the initiative of Miss Marian P. Whitney, former head of the German Department of Vassar College, and of Miss Lilian L. Stroebe of Vassar who was its director until 1918. When the school reopened in 1931, Professor Ernst Feise of the Johns Hopkins University was appointed Director and the School was located in the village of Bristol. Upon the retirement of Dr. Feise in 1948, Dr. Neuse, Dean of the School since 1932, was appointed Director. The German School occupies as its center Pearsons Hall, in which it was begun thirty-nine years ago.

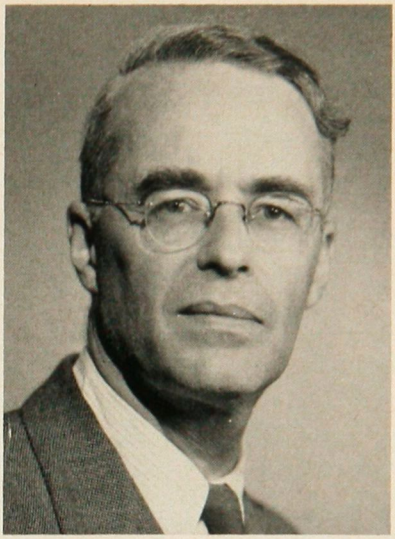
The Staff

WERNER NEUSE, *Director.* Univ. of Berlin, 1918–23 and Giessen, 1929–30; Teachers' Coll., Columbia Univ., 1928–29; Ph.D. Giessen, 1930. Studienreferendar and Studienassessor at various schools in Berlin, 1923–27. Univ. of Wisconsin, Instructor in German, 1927–28; Hunter Coll., Instr. in German, 1928–29; Studienrat, Berlin-Neukölln, 1930; Univ. of Wisconsin, Instr. in German, 1930–31. New York Univ., Instr., 1931–32. President of the American Association of Teachers of German, 1952—. Middlebury Coll., Assoc. Prof., 1932–1942, Prof., 1942—. The Middlebury College German School, 1931—.

Publications: Friedrich Schnack, *Klick aus dem Spielzeugladen* (ed.), Henry Holt & Co., 1935; *Wege zur deutschen Kultur*, J. B. Lippincott Company, 1937; *Vom Bild zum Wort*, J. B. Lippincott Company, 1938; *Heitere Geschichten*, W. W. Norton, 1940; revised ed., The Ronald Press Company, 1951; *Deutscher Sprachgebrauch*, American Book Company, 1952; contributor to the *Junior Encyclopedia Britannica* and the *Columbia Dictionary of Modern European Literature*; co-editor of *Xenion*, by Ernst Feise, The Johns Hopkins Press, 1950.

WOLFGANG STECHOW, *Visiting Professor.* Universities of Freiburg, Göttingen, Berlin, 1914, 1918–21; Ph.D. Göttingen, 1921. Göttingen U. Institute of Art History, 1923–36; University of Wisconsin, 1936–40; Professor of Fine Arts, Oberlin College, 1940—. Visiting professorships at The Hague, Florence, Rome. Summer Sessions, Harvard Univ., 1949; N. Y. Univ., 1951. Vice-President, College Art Assoc. of America, 1945–6. Editor, The Art Bulletin, 1950–52. Conductor, Student Orchestra of the U. of Göttingen, 1924–33. Concert Pianist. Middlebury College German School, 1942, 44, 46, 48, 50, 54.

The German School, 1953



WOLFGANG STECHOW
Visiting Professor

WERNER NEUSE
Director

Publications: *Apollo und Daphne*, Leipzig, 1932; *Salomon van Ruysdael*, Berlin, 1938. Contributor to art publications in U.S., Belgium, England, Germany, Holland, Italy.

HERBERT LEDERER. Born and educated in Austria. A.B., Brooklyn College, 1948; A.M., University of Chicago, 1949; Ph.D., 1953. Instructor, University of Chicago, 1949–52; Assistant Professor, Wabash College, 1952—. Middlebury College School of German, 1954.

JOACHIM H. SEYPPEL. Universities of Berlin, 1939–41, Lausanne, 1941, Rostock, 1941–3, Harvard 1949–50; Ph.D. Rostock, 1943. American University of Berlin, 1946–8; US Information Center of Berlin, 1949; Visiting Professor, University of Maryland, European Program, Berlin Center, 1951–2; Instructor in German, Southeastern Louisiana College, Hammond, La., 1952; Associate Professor, 1953—. Middlebury College German School, 1954.

WILLIAM K. SUNDERMEYER. Univ. of Giessen, Kiel, Göttingen, 1913–22; Ph.D. Göttingen, 1923. Deutsches Institut für Ausländer an der Universität Berlin, 1930–38. Gettysburg Coll., Prof. of German, 1939—. Middlebury College German School, 1947, 48, 49, 51—.

FRITZ TILLER. Univ. of Berlin, 1927–30; Middlebury Coll., 1930–32; Yale Univ., 1933–35; Middlebury Coll. Russian School, 1945. A.M. Middlebury Coll., 1932; Ph.D. Yale Univ., 1940. Middlebury Coll., Instr., 1932–33; Yale Univ., Instr., 1935–42; United States Military Acad., Instr., 1942–51, Asst. Prof., 1951—. Middlebury College German School, 1931, 34–38, 40–42, 48—.

Auxiliary Personnel

Louise Weishaar Kiefer, Secretary to the Director
John Roberts, Bookstore Manager

SPECIAL LECTURE SERIES

GERMAN ART THROUGH THE CENTURIES. A survey of the development of German Art, especially of architecture, painting, and music with emphasis on the nineteenth and twentieth centuries. These lectures will illustrate the periods discussed in the GERMAN HISTORY course. Monday evenings, 7:15 MR. STECHOW.

THE COURSES OF STUDY

I. Literature

16. LITERATURE OF THE FIRST HALF OF THE TWENTIETH CENTURY. A survey of German Literature from the turn of the century to the present day, including fiction, lyrical poetry, and drama. 11:00 MR. SEYPPEL.

20. SPECIAL INVESTIGATION. Students advanced in their graduate study may work on special topics under the guidance of one of the members of the staff. They are, however, urged to confer with the Director before the opening of the School so that the object may be defined and the necessary books procured. (One or two credits.)

21. GOETHE'S FAUST. An interpretation of both parts of the drama, its growth and relation to Goethe's life and experience, its inner structure and influence upon German literature and thought. 9:00 MR. NEUSE.

35. NINETEENTH CENTURY FICTION. "Novellen" and stories by authors of the nineteenth century (Keller, Meyer, Storm, and others) will be read and discussed. The reading and speaking ability of the participants will be developed gradually. (Introductory literature course, no advanced students will be admitted). 9:00 MR. LEDERER.

37B. ARTHUR SCHNITZLER. An intensive study of selected novellas of the Austrian writer and their impressionistic elements. (Seminar course with limited enrollment, only advanced students admitted; no auditors). 10:00 MR. NEUSE.

II. Civilization

41. GERMAN HISTORY. A survey of the most important periods of German history with special attention to the last two centuries. 12:00 MR. SUNDERMEYER.

III. Language

55. PRACTICAL PHONETICS. A study of the sounds, rhythm and melody of spoken German with the objective of perfecting the student's pronunciation and expression. The classroom discussion will be supplemented by intensive practice in small groups on designated afternoons. 11:00 MR. TILLER.

Upon enrollment, all students of the school will be required to take a pronunciation test so that remedial exercises can be suggested.

IV. Language Practice

61. ADVANCED COMPOSITION AND STYLISTICS. A systematic study of style, shades of meaning, adequacy of expression. A thorough knowledge of German grammar is prerequisite for this course. 8:00 Mr. Lederer.

65. COMPOSITION AND GRAMMAR REVIEW. A systematic review of German grammar and syntax. Compositions of gradually increasing difficulty, proceeding from concrete observations to theoretical and abstract discussion.
8:00 Mr. Sundermeyer.

68-A. GRAMMAR. A thorough review of grammatical forms, syntax, and basic vocabulary. Daily papers and reports. 8:00 Mr. Seyppel.

69-A. ORAL PRACTICE. A systematic course in oral self-expression, stressing enunciation and intonation. Prepared and extemporaneous talks, dialogues, and group discussions. 10:00 Mr. Stechow.

70. ADVANCED ORAL PRACTICE AND SELF-EXPRESSION. An intensive training in oral self-expression, in small groups. There will be a detailed program for each hour on specially assigned subjects. (Required for the Master's degree.)
12:00 Mr. Tiller.

V. The Teaching of German

71. METHODS OF TEACHING. Not to be given in 1954. (See page 9.)

Credits

Two credits will be allowed for all courses meeting five hours a week. All courses count toward the Baccalaureate degree and the Master's degree. Other information concerning credits and degrees will be found on page 4.

Tentative Schedule

8:00	Stylistics	Composition	Grammar
9:00	Goethe's Faust	19th Cent. Fict.	
10:00	Schnitzler Sem.	Oral Practice	
11:00	20th Cent. Lit.	Phonetics	
12:00	History	Adv. Oral Practice	

Required Courses

Required courses for the Master's degree:

1. Two of the three Civilization Courses (41, 42, 43).
2. The German Language (51).
3. Phonetics (55).
4. Methods of Teaching (71).
5. Advanced Composition (61).
6. Advanced Oral Practice (70).
7. At least 8 credits in German Literature at the Middlebury College German School, among which must be a survey course (preferably 13 or 15) and one seminar course.

Study Plan

The following list of courses, covering the next four years but subject to change, is offered to facilitate the selection of studies especially for students working toward a degree.

A. LITERATURE

Survey Courses

11. Early Literature (1957)
12. Barock (1956)
13. The Classical Period (1955)
14. The Romantic Period (1957)
15. Nineteenth Century (1958)
16. 20th Century Lit. (1954)

Detailed Studies

20. Special Investigation (yearly)
21. Goethe's *Faust*
22. Goethe's Novels
23. Goethe's Lyrics
24. Lessing, Herder
25. Schiller
31. Kleist, Grillparzer, Hebbel
34. 19th Century Lyric Poetry
35. 19th Century Fiction
36. Modern Drama
37. Modern Fiction
38. Modern Lyrics

Seminars

36A. Gerhart Hauptmann
37A. Thomas Mann
37B. Arthur Schnitzler
38A. Rainer Maria Rilke

B. CIVILIZATION

41. German History (1954)
42. German Folklore (1955)
43. German Art (1956)

C. LANGUAGE

51. The German Language (1955)
55. Phonetics

D. LANGUAGE PRACTICE

61. Advanced Composition
65. Composition and Grammar Review
68A. Grammar
69A. Oral Practice
70. Advanced Oral Practice.

E. THE TEACHING OF GERMAN

71. Methods of Teaching (1955)

LIFE IN THE SCHOOL

The Aims The school is primarily designed for advanced students who, possessing a fair speaking and reading knowledge of German, wish to perfect their ability to use it, and desire to deepen and broaden their acquaintance with German literature as well as with its cultural background and the soil on which it has grown.

Admission For all questions concerning admission see page 4. Since the success of the school and the benefit derived from attending it depend on the creation of an atmosphere of intimate group consciousness and the carrying out of a carefully planned program of six weeks, participation in all official activities of the school, such as lectures, after-dinner gatherings, and singing is obligatory. *Students not wishing to participate in the social life of the school can be accepted only in very rare cases with the consent of the Director and after an examination in which they have proved their excellence in handling the language.*

Faculty Tea, (left to right are): *Seated:* Frl. Runge, Herr Sundermeyer, Herr Neuse, Herr Seidlin, Frl. Cohn; *Rear:* Herr Tiller, Herr Steinhauer, Frau Kiefer

They are, however, expected to take part in the daily singing and to attend extracurricular lectures and programs. (For Auditors see page 7).

German School Accommodations In the summer of 1951, the German School returned to the Middlebury College Campus after twenty summers at Bristol. During the 1954 Summer Session the women's dormitory and the School's offices will be in Pearsons Hall, the same building in which thirty-nine years ago the first German School, the forerunner of all of Middlebury's Language Schools, was opened. The men's dormitory will be Willard House. The common dining hall will be in Willard House. The Social Hall will be in Pearsons. Students and faculty will rotate at the tables at mealtime according to a fixed schedule so as to enable all to get acquainted. After the noon meal, German songs are sung in the social room at Pearsons.

Lectures and Plays A special lecture series, lectures or plays will be given after dinner on a regular schedule. "Literarische Sonntagsandachten," not conflicting with local church services, will be held every Sunday morning.

Recreation and Sports On Saturdays, the school organizes trips or hikes into the near-by Green Mountains or to lakes in the Champlain Valley. Faculty members regularly participate in these outings, and students will enjoy this period of week-end relaxation during which the foreign language is used in an atmosphere different from that of the classroom. On Tuesday and Friday evenings all students are expected to join in the folk dances which are taught on the lawn at the foot of Pearsons.

OTHER INFORMATION

Bookstore At the Bücherstube in Pearsons Hall books used in the courses may be purchased; also other books will be offered for sale at moderate prices.

Opportunities for Service All waiters and waitresses in the German School dining hall must be able to speak German. In order to secure such a staff, opportunity is offered to a limited number of students to earn their board in return for their service. Those interested should file application blanks with the Director of the School before April 1.

Scholarships The German School offers four scholarships of $100.00 each for the 1954 session. Besides these, the following two special scholarships are available:

The *Martin Sommerfeld Memorial Scholarship*, established and maintained by the students and faculty of the German School in memory of Professor Sommerfeld who taught in the summer of 1939;

The O. W. *Hofmann Scholarship*, established in memory of the late Mr. Hofmann by his family.

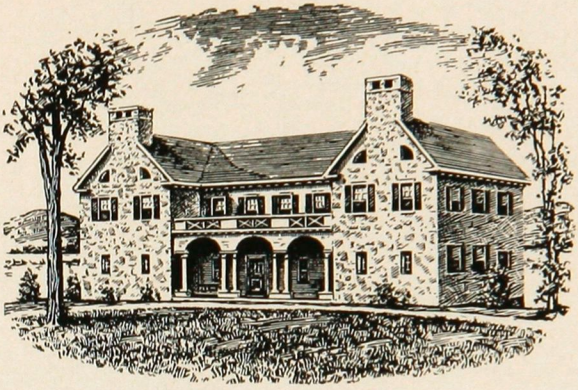
Both these scholarships also are in the amount of $100.00. All are awarded on the basis of need, merit, and scholastic promise. Application blanks may be obtained from the Director of the German School and must be filed before April 15. The awards will be announced by May 1.

FIDES Former students, faculty, and friends of the German School have formed a Vereinigung der Freunde der Deutschen Schule (FIDES) whose aim is to inform all those who have in the past been connected with the School of its activities, to preserve the spirit of *Verbundenheit* between them, and to work for the promotion of this spirit the year round.

Address Correspondence concerning courses, credits, degrees, and admission to the School, should be addressed to Prof. Werner Neuse, Middlebury College, Middlebury, Vermont. Correspondence concerning rooms, fees, and other general information should be addressed to Secretary of the Language Schools, Middlebury College, Middlebury, Vermont.

Scuola Italiana

(From July 2 to August 19)



The Italian school of Middlebury College was founded in 1932 by Dr. Gabriella Bosano, Professor Emeritus of Wellesley College, and continued by Dr. Camillo P. Merlino, of Boston University. Since Dr. Merlino's resignation in 1947 Dr. Salvatore J. Castiglione, of the Institute of Languages and Linguistics, School of Foreign Service, Georgetown University, has been Director.

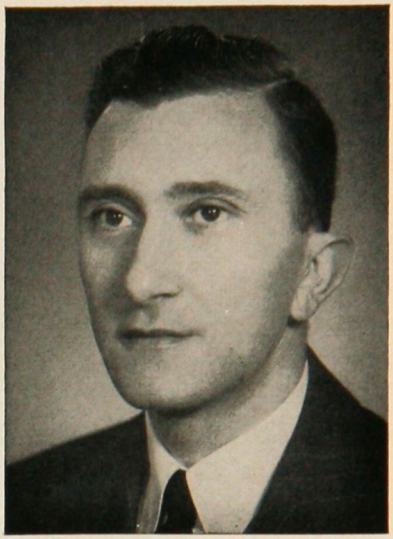
The Director announces with pleasure the following faculty appointments for the twenty-third session of the Italian School: Dr. James Ferrigno, of the University of Massachusetts, Dr. Aida Mastrangelo, of the Catholic University of America, and Dr. Luciano Delmirani, a graduate of the University of Siena. Mrs. Castiglione will again teach two courses; and one other faculty member will be appointed. The curriculum for the 1954 session will include, in addition to the regularly-offered language and culture courses, a course on the ITALIAN PROSE MASTERS, one on ITALY TODAY, one on CONTEMPORARY ITALIAN LITERATURE, and one on the TEACHING OF ITALIAN.

The Staff

SALVATORE J. CASTIGLIONE, *Director.* A.B., Yale Univ., 1932; Ph.D., 1939; Italian-American Exchange Fellow, Univ. of Florence, 1934–35; Fulbright Grantee, Florence, Italy, 1950–51; Yale Univ., 1938–43; 1944–47; Asst. Prof., 1947–50; Instr. in Italian language and area, A.S.T.P., Rutgers Univ., 1943–44; Assoc. Prof. of Italian, Institute of Languages and Linguistics, School of Foreign Service, Georgetown Univ., 1951—; Middlebury College Italian Summer School, 1937–39, 1946; Dir. since 1948. Author of articles and reviews in *Books Abroad, Italica* and the *Bulletin* of the N.E.M.L.A. Translator of: Benedetto Croce, *Politics and Morals* (Philosophical Library, 1945); selections from Emilio Cecchi, in *Adam*, in the *Briarcliff Quarterly* and *Cronos*.

SIGNORA PIERINA BORRANI CASTIGLIONE. *Dottore in Lettere*, Univ. of Florence, 1930; Diploma di Perfezionamento in Letteratura Italiana, Univ. of Florence, 1931; Diploma di Abilitazione all'insegnamento della Lingua e Letteratura Italiana e della Storia, Rome, 1933; M.A. (American History), Smith Coll., 1936; Instr. in Italian,

The Italian School, 1953



SALVATORE J. CASTIGLIONE
Director

Wellesley Coll., 1936–40; Instr. in Italian, Albertus Magnus Coll., 1945–50; Middlebury College Italian Summer School, 1939, 46, 50, 51, 52, 53, 54.

LUCIANO P. DELMIRANI *Dottore in Giurisprudenza*, University of Siena, 1951; Secretary, Senate of the Italian Republic, 1949–53; Scholarship student, Department of Political Science, Georgetown University Graduate School, 1953–54; Middlebury College Italian Summer School, 1954.

JAMES M. FERRIGNO. A.B., Boston University, 1932; A.M., 1934; Ph.D., 1951; Assistantship, Convitto Nazionale Vittorio Emanuele II, Rome, 1934–35; Certificate, Univ. of Rome, 1935; Instructor in Italian and Spanish, Fitchburg, Mass., High School, 1937–46; Assistant to the Director, Middlebury College Italian Summer School, 1940; Lecturer in Italian, Boston Univ., 1947–48; Asst. Professor of Romance Languages, Univ. of Mass., 1946–53; Assoc. Prof., 1953—; Middlebury College Italian Summer School, 1954.

SIGNORINA AIDA MASTRANGELO. A.B., Barnard College, 1926; *Dottore in Lettere*, Univ. of Rome, 1929; Instructor in Italian, Vassar College, 1930–31; Instructor in Italian, Sarah Lawrence College, 1931–33; Instructor in Italian and French, Immaculata High School, Washington, D. C., 1933–44; Interpreter and translator, War Department and Italian Embassy, 1945–47; Asst. Prof. of Italian and French, The Catholic University of America, 1947—; Middlebury College Italian Summer School, 1954. Articles on contemporary Italian literature in *Italica*; translator of Alberto Moravia, *Gli Indifferenti* (E. P. Dutton, 1932).

THE COURSES OF STUDY

I. Language

1. INTERMEDIATE GRAMMAR AND COMPOSITION. A thorough review of Italian grammar; vocabulary building; free composition; translation. This course is intended for students who have a good elementary knowledge of the language; it aims to impart a reasonable degree of proficiency in the use of the fundamental principles of grammar. 9:00 SIGNOR FERRIGNO.

2. ADVANCED GRAMMAR AND COMPOSITION. An *advanced* course for students possessing a good knowledge of Italian. It will consist of translations from English into Italian of texts of increasing difficulty, and practice in original composition. Frequent reference will be made to grammar and syntax in the systematic study of idioms. 9:00

3. ORAL PRACTICE AND SELF-EXPRESSION. Daily training in current Italian, designed to help the student gain assurance in self-expression in the language. Word study, oral reports on specific topics, and a systematic building up of the conversational vocabulary will be based on assigned topics. 8:00 SIGNORINA MASTRANGELO.

4. ADVANCED ORAL PRACTICE AND SELF-EXPRESSION. Intensive training in oral practice, public speaking and self-expression. A detailed program arranged for each hour; prepared discussion on assigned subjects, with definite vocabulary preparation; short debates, oral reports, oral criticism of books and articles. 8:00 SIGNOR DELMIRANI

5. PHONETICS. A practical study of Italian phonetics, based on the reading aloud of carefully chosen prose and poetry selections; emphasis not only on the correct pronunciation of Italian sounds, but also on the proper intonation of spoken Italian; classroom work will be integrated by extensive use of records and tape recordings. 10:00 SIGNORA CASTIGLIONE.

6. ORAL STYLISTICS. This course is designed to meet, through carefully planned exercises, the needs of those who have already acquired general proficiency in the spoken language. It aims to develop natural fluency through emphasizing the difference between what is merely correct and what is Italian. 12:00

II. Methods of Teaching

10. THE TEACHING OF ITALIAN. This course will consist of an evaluation of textbooks; discussion of methods and problems; examination of audio-visual aids and other materials available for the teaching of Italian; assembling of material for the teacher's use in the classroom; practice teaching. (One Credit).
M. W. F. 12:00 SIGNOR CASTIGLIONE.

See also page 9.

III. Literature and Civilization

11. GENERAL VIEW OF ITALIAN CULTURE. I. A survey of the major manifestations of Italian genius, from the 13th to the 16th centuries, in literature, art, philosophy, and science. 11:00 SIGNORA CASTIGLIONE.

12. GENERAL VIEW OF ITALIAN CULTURE. II. (To be offered in 1955.)

13. ITALIAN PROSE MASTERPIECES. The aim of this course is to acquaint the student with the most important prose writers of Italian literature, from Dante to Verga. Readings, discussions, reports. 12:00 SIGNOR FERRIGNO.

14. DANTE AND HIS TIMES (THE *PARADISO*). In the course of three summers the *Divina Commedia* is read and analyzed in the light of the literary, political, and religious ideals of the Middle Ages. In 1954 the *Paradiso* will be the object of special study. This course may be taken for credit in three successive summers.
8:00 SIGNOR CASTIGLIONE.

15. A SURVEY OF ITALIAN POETRY. (To be offered in 1955).

16. ITALY TODAY. The purpose of this course is to present the various aspects of present-day Italy. A detailed study will be made of such topics as the geography of Italy, her economy, social structure, government, political parties, educational system, etc. Reports, discussions. 11:00 SIGNOR DELMIRANI.

17. CONTEMPORARY ITALIAN LITERATURE. Reading and critical study of the psychological and sociological elements of the contemporary Italian novel, as manifested in the works of Borgese, Moravia, Levi, Silone, Pratolini, etc. A study of the more important poets of the *scuola ermetica*, such as Sala, Quasimodo, Ungaretti and Montale.
10:00 SIGNORINA MASTRANGELO.

18. RESEARCH. All students, especially candidates for the doctorate who are working on a problem of literary or linguistic research, are invited to profit by the indi-

vidual guidance offered by the school staff. Personal consultations will be arranged through the Director. Such assistance is gladly offered, and students are urged to take advantage of it.

SIGNOR CASTIGLIONE,
with the collaboration of members of the staff.

Credits Unless otherwise indicated, two credits or semester hours will be allowed for each course, and all courses count toward the Master's degree. (See also page 4.)

Course 2 (Advanced Grammar and Composition) and Course 6 (Oral Stylistics) may be taken twice for credit, as the material of the course varies each year. Course 14 (Dante) may be taken three times for credit, once on the *Inferno*, once on the *Purgatorio*, and once on the *Paradiso*.

Schedule of Classes

8:00	3. Oral Practice	SIGNORINA MASTRANGELO
	4. Advanced Oral Practice	SIGNOR DELMIRANI
	14. Dante	SIGNOR CASTIGLIONE
9:00	1. Intermediate Grammar	SIGNOR FERRIGNO
	2. Advanced Composition	
10:00	5. Phonetics	SIGNORA CASTIGLIONE
	17. Contemporary Literature	SIGNORINA MASTRANGELO
11:00	11. Italian Culture	SIGNORA CASTIGLIONE
	16. Italy Today	SIGNOR DELMIRANI
12:00	6. Oral Stylistics	
12:00	10. Teaching of Italian	SIGNOR CASTIGLIONE
	13. Prose Masterpieces	SIGNOR FERRIGNO

Use of Italian The Middlebury idea of language learning requires for its effective execution a genuinely friendly atmosphere. This friendliness and spirit of happy cooperation is one of the most attractive features of the school. With it, the rule of *no English* soon loses its rigor, and the exclusive use of Italian becomes a pleasant challenge and discovery.

Italian Dormitories For the summer of 1954, the Sigma Phi Epsilon House, and historic Painter Hall, the oldest academic edifice in Vermont, now completely modernized, will serve as headquarters for the Italian School. Equipped with attractive social rooms and surrounded by spacious lawns shaded by trees, these houses lend themselves to the development of an atmosphere of friendly informality so conducive to "oral practice"—one of the main features of the Middlebury experience. The faculty members reside in the School's dormitories, thus actively promoting the spirit of good fellowship in an Italian atmosphere.

The Italian Dining Room In the attractive dining hall of the Italian School in Willard House, the hum of conversation is natural and spontaneous. Prompted and guided by understanding instructors who preside at each table, the students quickly overcome their linguistic shyness. In order to get

better acquainted with one another and with all the instructors, students are required to rotate according to a fixed schedule.

Activities The morning hours will be given over to class work, leaving the afternoon free for recreation and study. Students and teachers will meet frequently in the evening for readings, lectures, choral assemblies, and social gatherings. All students are expected to take part in the weekly choral assembly and to attend extracurricular lectures and programs. The school picnics, informal instruction in folk dances, tennis, the popular game of "bocce," as well as hiking, afford further pleasant relaxation. Members of the Italian School are cordially invited to attend the special programs given by the other Language Schools.

Books A well-balanced and constantly expanding collection of Italian books, housed in the College Library, amply provides for the needs of the students. In addition, textbooks and other aids for the teaching of Italian will be avilable for examination. In Painter Hall there is also an Italian bookshop at which students will be able to purchase the texts required for class work, as well as dictionaries and a variety of books of classic and modern Italian literature.

Scholarships For the summer of 1954, a number of scholarships are available. These will be awarded on the basis of need, merit, and scholastic promise. Application should be made to the Director before April 15; awards will be announced about May 1. Grateful acknowledgement is made of the following special scholarships, made possible through the generosity of friends of the School:

The Thomas J. Quirk Circolo Italiano Scholarship offered for the fifteenth consecutive year by the Circolo Italiano of the Hartford (Conn.) Public High School.

The Italian Teachers Club of Hartford, Conn., Scholarship offered for the fifteenth consecutive year.

The Circolo Italiano di New Haven (Conn.) Scholarship.

The Luisa Contini del Vecchio Scholarship, offered by Mrs. Bianca Calabresi in memory of her mother.

The Rochester Scholarship offered for the eleventh consecutive year by "IL SOLCO," Italian Cultural Society of Rochester, N. Y.

The Mastrangelo Memorial Scholarship offered by friends of the late Rocco Mastrangelo.

Three scholarships offered by Mrs. Lena D. Wolff, of New York City.

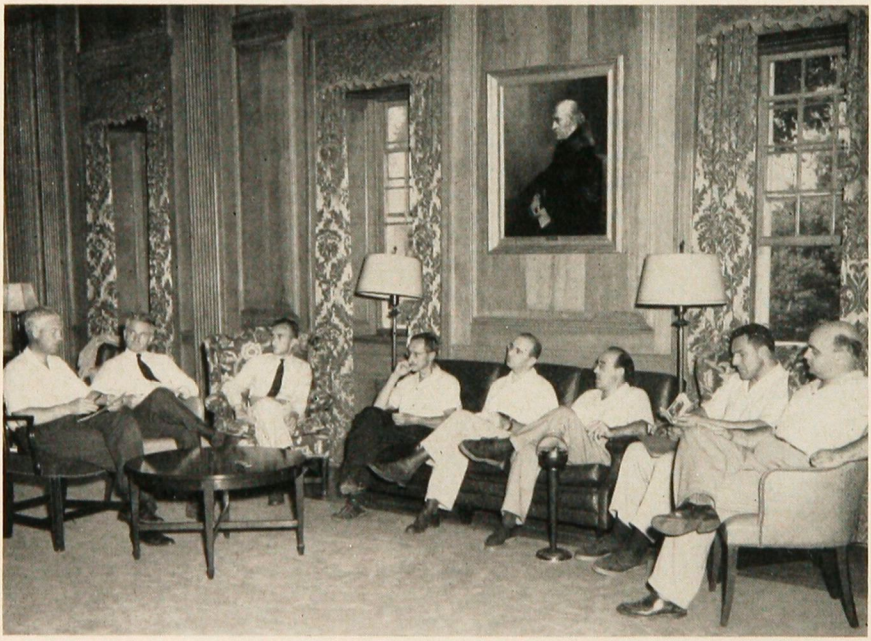
The Newark Unico Scholarship, a full-expense scholarship, offered for the second year by the Newark Chapter of Unico National, for the express purpose of enhancing the study of Italian language and culture.

Four scholarships offered by the Cultural Division of the Italian Embassy.

Self-Help Another important way in which students may assist in defraying their expenses is by waiting on table in the Italian dining room. All waiters or waitresses are students at the school who are able to use Italian

exclusively in the dining room. The remuneration for this service is their board. Those interested should make application to Dr. Castiglione before April 15; awards will be announced about May 1.

Correspondence Correspondence concerning admission, credits, and choice of courses should be addressed to the Director of the Italian School, Dr. Salvatore J. Castiglione, Institute of Languages and Linguistics, Georgetown University, 1719 Massachusetts Avenue, N.W., Washington, D.C. Correspondence concerning fees, rooms, and other general information should be addressed to the Secretary of the Language Schools, Middlebury College, Middlebury, Vermont.

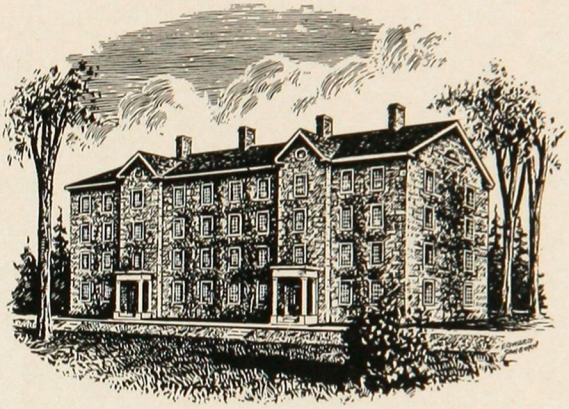


The Council of Directors and Deans

Русская Школа

Tenth Anniversary Year

(From July 2 to August 19)



There has never been a greater need in our country than there is today for closer knowledge of Russia, past and present, and for more intimate understanding of its people. Mindful of this fact, the Director has endeavored to organize a program of courses most suited to answer present needs, and to engage the best authorities and the most successful native teachers for the various courses. Two important courses have been added to the School's curriculum: *Scientific and Technical Russian*, and *Economic Development of the Soviet Union, 1917–1953*. In its tenth session, the School is equipped, as never before, to provide a rich background for students of Russia's humanistic culture, and for those preparing for teaching, scientific, diplomatic, and other careers.

In 1954 the School will celebrate its Tenth Anniversary. Founded in 1945 with 40 students and a faculty of 4, the School's facilities and faculty have increased to accommodate 100 students. Highlights of the celebration will be a special "Alumni Weekend," (July 23–25) with a rich and stimulating program, including a Literary Symposium, in which outstanding faculty and guest speakers will participate.

The Director is happy to announce the appointment, as Visiting Professor, of Dr. Marc Slonim of Sarah Lawrence College; of Mrs. Augusta Jaryc of Cornell University; and of Dr. Serge Zenkovsky of Indiana University—each of them an outstanding specialist in his field.

The curriculum will include the following lecture and seminar courses: *Leo Tolstoy: Writer and Moralist*, by the Director; *Contemporary Russian Literature* and *Literary Criticism and Social Thought*, by Dr. Slonim; *Political and Social History of Russia to 1917* and *Economic Development of the Soviet Union, 1917–1953*, by Dr. Zenkovsky; *Russian Poetry of the Nineteenth Century* and *Stylistics*, by Prof. Ivask.

Russian School Faculty—1953

First Row: (*Left to right*) Mrs. Vacquier, Mrs. Feodorova-Pressman, Mrs. Solow, Mrs. Fayer, Mrs. Normano.
Second Row: Mr. Pressman, Mr. Ivask, Mr. Maltzoff, Mr. Vakar, Mr. Fayer, Mr. Vorobiov.

MISCHA HARRY FAYER
Director

MARC SLONIM
Visiting Professor

The Staff

MISCHA HARRY FAYER, *Director.* Beletskaya Gimnaziya, Bessarabia, Russia, 1923, *cum laude*; A.B., Univ. of Minnesota, 1926; A.M., 1928; Ph.D., Columbia Univ., 1945; certificat après examens, Sorbonne, 1931. Lambda Alpha Psi, honorary in languages and literature; grad. study, Univ. of Southern California and Claremont Colleges. Chairman, Dept. of Foreign Languages, State Teachers' Coll., Dickinson, No. Dak., 1929–1939; Chairman, Div. of Languages and Literature, 1939–1942; Instr. in Russian, Michigan State Coll., 1942–1943; Prof. of Russian, Middlebury Coll., 1943—; and Dir. of the Russian Summer School since 1945.

Author of *Gide, Freedom and Dostoevsky* (1946); contributor to *Collier's Encyclopedia.* Co-author of Bondar's *Simplified Russian Method* 7th edition (1949).

NICHOLAS MALTZOFF, *Assistant to the Director.* Born in Russia. Graduated Russian Military School, Sarajevo, Yugoslavia. Graduated from Ecole Breguet, Paris, France, M.S. degree. Teacher with the A.S.T.P. in Intensive Russian Courses, Cornell Univ., 1945; Instr. in Russian, Smith Coll., 1945–46; Ass't. Prof. and Adviser on the Russian Courses, U. S. Military Acad., 1946—; Middlebury College Russian Summer School, 1951—. Author of *Russian Reading and Conversation, Elementary Technology,* textbook on Russia and Russian grammar; and other books and pamphlets.

MARC SLONIM, *Visiting Professor.* Born in Novgorod-Seversk; B.A., College of Odessa, Ph.D., University of Florence and University of Petrograd. Taught at Russian Univ., Prague, 1922–27; International University, Bruxelles, 1923; Univ. of Belgrade; Institut des Hautes Etudes, Bruxelles, 1930–38; Sarah Lawrence College, 1943—. Translator of Stendhal, Duhamel, Casanova and others.

Author of several books in Russian and other languages: *Russian Precursors of Bolshevism, On the Golden Path, Portraits of Soviet Writers, Bolshevism from a Russian Viewpoint, From Peter the Great to Lenin, a History of Social Thought, Soviet Literature* (in collaboration with D. Reavey), *Recollections of an Adventuress of the 30's,* etc. Latest works to appear in the U.S.:

History of Russian Literature (vol. 1, *From Earliest Times to Tolstoy*—1950; vol. 2, *From Chekhov to the Present Day*—1953); *Three Loves of Dostoevsky* (in Russian) 1953. Literary editor of various periodicals in Russian, and regular contributor to New York Times Book Review, Saturday Review of Literature, and other American periodicals.

IURY IVASK. Born in Moscow. Graduated Russian Gymnazia, Tallinn, 1926. Law degree from Univ. of Tartu, Estonia, 1932. Poet and essayist. Contributed numerous articles of literary criticism to Russian reviews in Paris, Warsaw and N. Y. Author of *Severnyi Bereg*, collection of poems, 1938; and *Tsarskaya Osen*, 1953. Edited Prof. G. Fedotov's book *Novy Grad*, 1952; *Anthology of Russian Emigré Poetry*, 1953. Lect. Harvard Univ. 1950–52. Middlebury College Russian Summer School, 1951—.

AUGUSTA L. JARYC. Born in Kiev, Russia. Graduated from Gimnaziya, Kiev and from Ecole du Louvre, Paris; Diplôme d'Etudes d'Histoire Générale de l'Art des Musées Nationaux, Paris. Instructor, ASTP, Cornell; U. S. Navy Language School of Oriental Languages; Columbia; Stanford; Division of Modern Languages, Cornell, 1946—. Author of *Modern Russian Reader*; *Intermediate Course* (in preparation, Ronald Press).

ANASTASIA FEODOROVA-PRESSMAN. Graduated Odessa Gimnaziya. Active in theatre work in Russia, the Far East and U. S. Private classes in Russian. Special training in phonetics and methodology. Middlebury College Russian Summer School, 1946—. Co-author of Bondar's *Simplified Russian Method* 7th edition, (1949).

ARON S. PRESSMAN. Grad. of Gimnaziya and Cons. of Music, Tiflis. Further study at Univ. of Leningrad. Special training in Language Methodology and Phonetics. Taught diction to Russian operatic artists. Chairman, Russian Div., A.S.T.P., City Coll., N. Y.; Middlebury College Russian Summer School, 1946—. Made records in Russian for U. S. Armed Forces Inst. Ed. of *Russian Learn-A-Lingo*. Co-author of Bondar's *Simplified Russian Method* 7th edition, (1949).

TATIANA I. VACQUIER. Private school of Princess Obolensky, St. Petersburg; Bestouzheff Coll. for Women, St. Petersburg; M.A., Ph.D., Univ. of Wisconsin. Instr., Univ. of Wisconsin, 1924–29; Prof. of Russian and French, Nazareth Coll., 1930–53; Columbia Univ., summer 1946; Middlebury College Russian Summer School, 1947—. Author of *Dostoevsky and Gide; a Comparison*, and *Russian Grammar and Workbook*.

SERGE A. ZENKOVSKY. Born in Kiev, Russia. Diploma in Economics (Engineer), School of Economics, Prague; Licencié -ès-Lettres, Univ. of Paris; Ph.D., Univ. of Prague. Economic adviser for East European and Near Eastern Trade, Jupiter Corp.; teacher, East European and Asian History, Slavonic Economic Academy, Prague; administrative officer and professor, UNRRA and IRO University and Polytechnical School, Munich, 1944–49; instructor, Dept. of Slavic Studies, Indiana Univ., 1950—. Author of *Russian Policy in Sinkiang*; also, in preparation, *The Literature of the Old Believers*, and *Central Asian Revolution*.

BERTHE O. NORMANO, *Secretary to the Director*. Russian Gimnazia, grad. with gold medal; Women's Univ. of Petrograd. Research asst. and sec'y., Latin American Economic Inst., 1940–45; and at Inst. of Asiatic Economics, 1945–47; Ass't Prof. in Russian language, Asia Inst., N. Y., 1947–53. United Nations, 1951; Middlebury College Russian Summer School, 1951—.

Auxiliary Personnel

GALIA R. PAHL, *Dancing Instructor*

EVENING LECTURES

In celebration of the Tenth Anniversary of the founding of the School, an especially rich extra-curricular program is planned, including lectures by members of the staff and guest speakers. These lectures are regularly held in the Social Hall in the Student Union.

COURSES OF STUDY

Survey courses are intended as a basis for more specialized courses to be offered in succeeding seasons. The research course (50) will afford opportunity for concentrated study on a subject of major interest. With the exception of certain basic courses, which are offered every summer, advanced work is on a rotation basis, giving the student an opportunity to cover thoroughly, in a period of three or four years, the fundamental phases of Russian thought and letters.

I. Language

1. GRAMMAR REVIEW AND ORAL DRILL. Thorough and systematic review of Russian grammar and basic vocabulary. Drill on pronunciation, conversation, and reading. Intended for students whose background in Russian is insufficient to enable them to carry a full load at the graduate level. (Undergraduate credit only.)
Mrs. Feodorova-Pressman.

11. INTERMEDIATE GRAMMAR AND COMPOSITION. Compositions of gradually increasing difficulty. Study of synonyms and idioms; dictation. Practical application of grammatical principles. Mrs. Vacquier.

12. INTERMEDIATE CONVERSATION AND ORAL PRACTICE. Daily training in current Russian, designed to provide the student with assurance in self-expression and a basic active vocabulary. Oral reports on assigned topics and class discussions. Mrs. Jaryc, Mrs. Feodorova-Pressman.

14. PRACTICAL PHONETICS. A course intended for students on the intermediate level who need systematic training in Russian pronunciation. Methodical comparison of English and Russian sounds. The sound mirror and records will be used. Enrollment will be restricted to those most in need of remedial work. Mr. Pressman.

21. ADVANCED COMPOSITION AND GRAMMAR. This course is designed for students with a good foundation in grammar, but lacking certainty in direct application of their knowledge. Particular attention will be given to idiomatic usage, shades of meaning and syntactical accuracy. The method will consist of exercises, original compositions, and class discussions. Mrs. Jaryc.

22. ADVANCED ORAL PRACTICE AND SELF-EXPRESSION. Intensive training in oral practice and self-expression. Prepared discussion on assigned topics with definite vocabulary preparation; oral reports; oral criticisms of books or articles. Intended primarily to develop self-confidence in expressing ideas in Russian. (*Not open to students enrolled in course* 26.)
Mr. Maltzoff.

23. STYLISTICS. Intended for students who wish to develop greater precision in expression and a finer feeling for shades of meaning and style. Translations of texts of various types and difficulty will be combined with free compositions relating to topics studied. MR. IVASK.

26. SCIENTIFIC AND TECHNICAL RUSSIAN. The course is designed for students fairly proficient in the oral and written use of the language, but needing training in specialized terminology. Reading of technical material, reports, and discussions of trips to factories, farms, garages, hospitals, etc. The oral approach will be emphasized, but some translation will be included. (*Not open to students enrolled in course* 22.) MR. MALTZOFF.

II. Literature

31. CONTEMPORARY RUSSIAN LITERATURE. The major works, significant trends, and critical principles of Russian literature since the turn of the century. Among the topics treated are literature and revolution, literature and tradition, literature and propaganda, critical realism *vs.* socialist realism, etc. Some of the most significant works will be treated in detail. MR. SLONIM.

33. RUSSIAN POETRY OF THE NINETEENTH CENTURY. A systematic study of Russian poetry from Zhukovsky to Blok, with special emphasis on Pushkin, Lermontov, Tyuchev and Nekrasov. Lectures, readings, oral reports and class discussions. MR. IVASK.

35. LEO TOLSTOY: WRITER AND MORALIST. While the study and analysis of Tolstoy's fiction will occupy a central position in this course, ample attention will also be given to his moral and philosophic writings. His work will be treated as a phase in the development of Russian literature, as well as a criticism of our civilization. The following works will be treated in detail: *The Cossacks, War and Peace, My Confession, What is Art?* and *Master and Man.* MR. FAYER.

37. LITERARY CRITICISM AND SOCIAL THOUGHT. The 19th century, known as the period of unusual development of Russian fiction, drama, and poetry, is no less important for the wealth of its contribution to Russian literary criticism and social thought. The work of outstanding critics, the emergence of various literary schools, the disputes on critical theory and practice will be presented. MR. SLONIM.

III. Civilization

40. POLITICAL AND SOCIAL HISTORY OF RUSSIA TO 1917. This course is designed to provide the student with a solid knowledge of the main periods of Russian history from its beginning to the revolution of 1917. A study of the social and cultural development of Russia will prepare the student for an understanding of her present policies and cultural life. The main currents in Russian culture and social evolution are studied in their relationship to the post-revolutionary development of the Soviet Union. MR. ZENKOVSKY.

45. ECONOMIC DEVELOPMENT OF THE SOVIET UNION, 1917–1953. This course is intended to give the student a survey of the development of Russian economy from the beginning of the twentieth century to the present day. Particular attention will be paid to the evolution of agriculture and industry since the revolution of 1917. The

course includes a study of the prevailing conditions in the postwar Soviet economy as well as the geographical distribution of agriculture and industry. Mr. Zenkovsky.

* * *

50. RESEARCH. All students, especially degree candidates, who are working on a problem of research in Russian language, literature and civilization, are invited to profit by the individual guidance offered by the School staff. Personal consultations will be arranged through the Director. Such assistance is gladly offered, and students are urged to take advantage of it. Mr. Fayer.
with the collaboration of members of the staff.

IV. Methods of Teaching

See page 9.

Rotation Courses

The following courses are given periodically every second, third or fourth year:

I. *Language*
- 23. Stylistics (1954)
- 24. Phonetics and Intonation
- 25. History of the Russian Language
- 26. Scientific and Technical Russian (1954)

II. *Literature*
- 30. Literary Masters of the Nineteenth Century
- 31. Contemporary Russian Literature (1954)
- 32. Survey of Russian Literature to 1800
- 33. Russian Poetry of the Nineteenth Century (1954)
- 34. Development of Russian Drama
- 35. Leo Tolstoy: Writer and Moralist (1954)
- 36. Russian Short Story
- 37. Literary Criticism and Social Thought (1954)
- 38. Fyodor Dostoevsky: His Works and Influence
- 39. Maxim Gorky: His Works and Influence

III. *Civilization*
- 40. Political And Social History of Russia to 1917 (1954)
- 41. Contemporary Russia
- 42. History of Russian Art
- 43. Russian Folklore
- 44. Survey of Russian Civilization
- 45. Economic Development of the Soviet Union, 1917–1953 (1954)

IV. *Methods*
- 60. Methods of Teaching Russian

Credits All courses offer two credits toward the M.A. and D.M.L. degrees with the exception of course 1 which offers credit toward the A.B. degree. See also page 4.

Degree Requirements The following courses, or their equivalents, are required for the M.A. degree:

Group I—21 or 23, 22, 26, or 36 (Group II); and one of the following: 24, 25, 60 (Group IV).

Scene from Potyomkin's "Our Son"

Group II—31 and 32; one survey course of the 19th century (30, 33, 34); one course on an individual author (35, 38, 39).
Group III—Two courses (40, 41, 42, 43, 44, 45).

The following courses are required for the D.M.L., in addition to the foregoing: A civilization course; a course on one of the individual authors; 30, 33, 34 and 37; and all of the following not taken previously: 24, 25, 60. *For all other requirements, see page 6 and the special leaflet for D.M.L. candidates.*

LIFE IN THE SCHOOL

Use of Russian To qualify for admission, students must be able and willing to speak only Russian during the entire session, even in their rooms and off campus. At the official opening of the School each student will be required to pledge his word of honor to observe this rule. Although it is the duty of the faculty to enforce this rule at all times, their sympathetic encouragement to use the language freely will, in a short time, make it appear as the only language natural in the congenial, friendly Russian atmosphere. *The School reserves the right to dismiss, at any time, students who willfully break the rule.* (See page 4.)

Living Accommodations Hillcrest will again be the headquarters of the Russian School; this house, with Starr Hall and Weybridge House, will provide attractive accommodations. In the Upper Gifford dining hall, stu-

dents will eat in small groups, each table presided over by a member of the faculty. A system of rotation at meals provides opportunity for becoming better acquainted with each other and the faculty. The large Social Hall in the Student Union Building will be used exclusively by the Russian School.

Activities All extra-curricular activities play an important part in mastering the language, and students are expected to participate actively in them. The schedule of classes is arranged to leave the afternoons free for study and recreation. Picnics, excursions to nearby lakes and mountains, "vecherinki" with musical and dramatic entertainments, lectures by instructors and guest speakers, informal singing, and Russian movies, will provide ample recreational activity. Regular evenings for study of Russian dances have been set aside. Weekly sings will be held in the Social Hall. Several plays will be staged under the direction of Anastasia Feodorova-Pressman. The beautiful scenery, cool evenings, and restful atmosphere make the informal, spontaneous get-togethers particularly delightful to students and faculty.

GENERAL INFORMATION

Books In addition to textbooks, the Russian Bookstore, located in Starr Hall, carries classics and up-to-date novels, poetry, drama, and non-fiction. General supplies, and textbooks published in this country, may be purchased at the College Bookstore.

Realia Collection The purpose of this collection is to acquaint prospective teachers with visual aids which may prove helpful in their teaching; also to display material illustrative of the Russian creative genius—pictures, sculpture, icons, costumes, architectural models, *objets d'art*, etc., some of which are for sale. The Collection, housed in the Russian School Bookstore in Starr Hall, will be open during regular Bookstore hours.

Phonetics Laboratory Russian School students are urged to avail themselves of the splendid facilities afforded by the Phonetics Laboratory. In class groups or individually, students have access to the most up-to-date equipment for speech recording, play-backs with earphones, and separate practice rooms. The laboratory is open at regular hours, in charge of a technician. Mr. Pressman will be available for assisting all those interested in improving their speech.

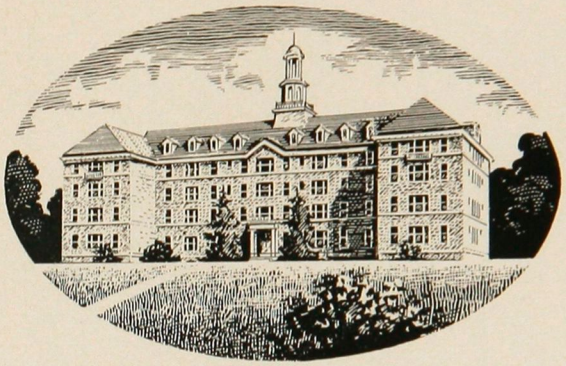
Self-Help Students may assist in defraying their expenses by waiting on table in the Russian dining hall, or by otherwise assisting the Director. The remuneration for waiting on table is board. Those interested should apply to the Director before April 15. Appointments will be announced about May 1.

Scholarships A limited number of scholarships of $50 and $75 is available to qualified students. Only students who would be unable to attend without such financial assistance are eligible. These scholarships will be awarded on the basis of need, merit, scholastic promise, and interests. Application must be made to the Director before April 15. Awards will be announced about May 1.

Correspondence Correspondence concerning courses, credits, degrees, and admission to the School should be addressed to Dr. Mischa H. Fayer, Director of the Russian School, Middlebury College, Middlebury, Vermont. A special Tenth Anniversary Brochure will be sent on request. Correspondence concerning rooms, fees, and other general information should be addressed to the Secretary of the Language Schools, Middlebury College.

Escuela Española

(From July 2 to August 19)



The Spanish School, founded in 1917, will continue its tradition as an important center of Hispanic Studies by offering a well integrated program to graduate students, teachers, and all those interested in the culture and life of Spain and Spanish America. An intensive study of the language in its most important aspects—phonetics, oral practice, grammar and composition—is combined with courses on literature and civilization.

Two outstanding scholars, coming for the first time to Middlebury, have been appointed Visiting Professors: Dr. Aurelio Viñas, a distinguished historian from the University of Seville and L'Institut Hispanique de la Sorbonne; and Dr. Raimundo Lida from Harvard University. Dr. Viñas will give a significant course on *Great Events of Spanish History*, and the Special Lecture Series on *The Cities of Spain*, reflecting great periods of Spanish civilization. Dr. Lida will offer the important *History of the Spanish Language*, and also a course on *Spanish American Poetry*. Many of last year's faculty are returning, among them Professor Casalduero, who will act as Director of the School for the session during the leave of absence of Professor del Río.

The Staff

ANGEL DEL RÍO, *Director.** Licenciado en Filosofía y Letras, University of Madrid, 1920; Doctor en Filosofía y Letras (Sección Historia), University of Madrid, 1924; Associate Professor, University of Miami, Florida, 1926–1929; Instructor, 1929–1930, Assistant Professor, 1930–1946, Associate Professor, 1946–1950, Columbia University; Visiting Professor, University of California, 1939–1940 and 1953–54. Chairman of the Spanish Department, Washington Square College, New York Univ., 1950–53; Prof. of Spanish, Columbia Univ., 1954—; Director of the Middlebury College Spanish Summer School, 1950—.

Author of *Federico García Lorca, Vida y obra*, 1941; *El concepto contemporánco de España*, 1946; *Moralistas castellanos* (Col. Jackson), 1948; *Historia de la literatura española* (2 vols.), 1948, of several other books, and of commentated editions of Jovellanos, Galdós and Unamuno.

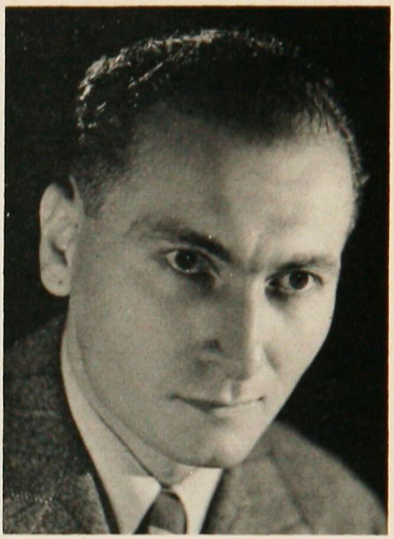
*On leave of absence.

Spanish School Faculty and Staff—1953

1ST Row—Sra. de González López, Srta. Bretón, Sra. de Guarnaccia, Sra. de Vyrros, Sra. de Álvarez-Morales, Sra. de Baralt, Sr. Marichal, Sr. Baralt, Sra. de Fernández.

2ND Row—Sr. García Lorca, Sra. de García Lorca, Sr. Jorge Guillén, Sra. de del Río, Sra. de Castro, Sr. del Río, Sr. Castro, Sr. Florit, Srta. Díez de Oñate, Sr. González López, Sr. Arce, Sr. Fernández.

3RD Row—Sr. Álvarez-Morales, Sr. Guarnaccia, Sr. Salinas, Srta. González Rubio, Sr. Claudio Guillén, Sr. Pelletier.



RAIMUNDO LIDA
Visiting Professor

AURELIO VIÑAS
Visiting Professor

Member of the editorial staff of *The Romanic Review*, formerly of the *Revista Hispánica Moderna*, from 1935 until 1947; contributor to several other reviews and to the *Columbia Dictionary of Modern European Literatures*.

JOAQUÍN CASALDUERO, *Acting Director for the Summer of* 1954. Doctor en Filosofía y Letras, Univ. of Madrid, 1927. Has taught Spanish literature at the Universities of Strasbourg, Marburg, Cambridge, and Oxford, 1925–31; Asst. Prof., 1931–38, Assoc. Prof., 1938–44, Prof., 1944–48, Smith Coll.; Visiting Prof., Mount Holyoke Coll., 1941, Univ. of Wisconsin, 1942–43, New York Univ., 1947–48; Guggenheim Fellowship, 1944–45; Prof., New York Univ., 1948—; Middlebury College Spanish School, 1932–33, 1935–49, 51, 53. Acting Director, 1949. Author of several important books and articles on Cervantes, Galdós and other leading writers.

SAMUEL GUARNACCIA, *Dean*. A.B., Middlebury College, 1930; A.M., 1936; graduate study, Boston University, 1939–40; travel and study in France, Spain, Italy, and Cuba; secondary school teaching 1930–40; Lieut., U. S. Navy, Educational Services Officer, Naples, 1945–46; Assoc. Professor, Dept. of Spanish and Italian, Middlebury College, 1940—; Chairman of the Dept., and Dean of the Spanish Summer School, 1947—. Director of the Middlebury Graduate School of Spanish in Spain, first sem., 1952–53.

AURELIO VIÑAS, *Visiting Spanish Professor*. Licenciado en Filosofía y Letras, Univ. of Valladolid, 1916; Ph.D., Univ. of Madrid, 1918; Professor of History of Spain, Univ. of Oviedo, 1919, Univ. of Seville, 1920; Lecturer of Spanish, Univ. of Paris, 1923; Professor of History of Spain, Institute Hispanique de la Sorbonne, 1927; Directeur Adjoint de l'Institute Hispanique, 1929; Visiting Professor, Columbia University, Summer Session, 1934; Université Libre de Bruxelles, 1929, 1937; Univ. of Berlin, 1930, 1936. Has given lectures in all leading European Universities. Académico correspondiente en París de la Real Academia de la Historia. Comendador de la Orden de Alfonso X el Sabio; Chevalier de la Legion d'honneur; Honorary Member of several Learned Societies.

Author of *Felipe II y la jornada de las Barricadas; El motín de Evora y la independencia de Portugal; Mulberg, año del nacimiento de Cervantes; La España contemporánea* and several other books and articles.

RAIMUNDO LIDA. *Visiting Spanish American Professor.* Doctor en Filosofía y Letras, Univ. de Buenos Aires, and member of the Institute of Philology of the same Univ; Guggenheim Fellow 1939–40; V.P. of the Second International Congress of Iberoamerican Literature, 1940–42. Prof., Univ. de La Plata, 1936–47; Director of Centro de Estudios Literarios of Colegio de México, 1948–53; Visiting Prof., Ohio State Univ., 1951; Visiting Lecturer, Harvard Univ., 1953–54; Collaborated with Amado Alonso on the *Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana* and *Colección de Estudios Estilísticos;* Associate editor of *Revista de Filología Hispánica* and *Nueva Revista de Filología Hispánica;* Author of studies on linguistic and literary theories of contemporary thinkers, *El concepto lingüístico del impresionismo, R y L implosivas en español, Cartas de Quevedo, Sarmiento y Herder, La poesía de Juan Ramón Jiménez, Los cuentos de Rubén Darío,* and a great number of critical articles on other Spanish and Spanish American writers.

ELOÍSA L. DE ÁLVAREZ MORALES. Bachiller en Ciencias y Letras, Havana, 1939; Doctora en Filosofía y Letras, Univ. de La Habana, 1944; Profesora del Colegio Estrella, 1940–45; Estudios de Pedagogía, Univ. de La Habana, 1941–44; Profesora del Centro Especial No. 1, Distrito Escolar de la Habana, 1946–49; Middlebury College Spanish School, 1948—.

MANUEL ÁLVAREZ MORALES. Doctor en Filosofía y Letras, University of Havana, 1951. University of Havana (Summer School) 1946; Lecturer, Middlebury College 1947–51; University of Oriente, Santiago de Cuba, 1951—; Middlebury College Spanish School, 1948—.

LUIS A. BARALT. Doctor en Filosofía y Letras, 1914, Derecho Civil, 1917, Univ. of Havana; A.M., Harvard Univ., 1916; Sec. of Educ., Republic of Cuba, 1934; Prof. of Aesthetics and Philosophy, Univ. of Havana, 1934—; Visiting Prof. of Spanish, Miami Univ., 1935–36; Founder of "La Cueva" (Art Theater of Havana), 1935; Middlebury College Spanish School, 1946–49, 51, 53.

MARINA BOURGEAL USTÁRIZ. Bachiller de Santiago de Compostela, 1930; Maestra de Primera Enseñanza, La Coruña, 1931; Lic. en Filosofía y Letras, Univ. de Madrid, 1940; Middlebury Spanish School, 1952—; Lecturer, Middlebury College, 1951—.

ELISA CURTIS-GUAJARDO. University of Chile, Santiago; A.M., University of Wisconsin, 1926; Instructor in Spanish, Grinnel College, 1921–23; Assistant Professor, 1923–36; Boston, State Department of Education, 1936–40; Cedar Crest College, 1940–43; Connecticut College for Women, 1943—; Middlebury College Spanish School, 1940—.

XAVIER A. FERNÁNDEZ. S.T.D., Gregorian Univ., Rome, 1927; J.C.L., Catholic Univ. of America, 1928; Ph.D., Columbia Univ., 1941; Inst., U.S. Military Acad.; 1936–40; Prof. and Chairman, Dept. of Romance Languages, Skidmore Coll., 1943–47; Chairman, Spanish Dept., Russell Sage Coll., 1948—; Middlebury College Spanish School, 1943, 1945—.

EUGENIO FLORIT. Doctor en Derecho Civil, Univ. of Havana, 1926; Department of State, Republic of Cuba, 1927—; Cuban Consulate, New York City, 1940—; Instructor in Spanish, Columbia Univ., 1941–45; Barnard College, 1945–48, Assistant Professor, 1948, Assoc. Prof., 1953—. Middlebury College Spanish School, 1944—.

EMILIO GONZÁLEZ LÓPEZ. Doctor en Derecho, Univ. of Madrid, 1927; Prof., Universities of La Laguna, Salamanca, Oviedo, Barcelona, 1931–38; Inst. in Spanish, Hunter Coll., 1940–41; Prof., Univ. of Panama, 1941–43; Inst., 1943–47, Asst. Prof., 1947—, Hunter Coll.; Middlebury College Spanish School, 1947—.

JUAN A. MARICHAL. A.B., Univ. of Algiers, 1941; graduate studies, Univ. of Mexico, 1942–45; Ph.D., Princeton Univ., 1949; Instructor in Spanish, Princeton Univ., 1946–48; The Johns Hopkins Univ., 1948–49; Asst. Prof. of Spanish, Harvard Univ., 1949–53; Associate Professor, Bryn Mawr Coll., 1953—; Middlebury College Spanish School, 1946—.

JOAQUINA NAVARRO. A.B. Instituto-Escuela, Madrid, 1934; A.M., Columbia Univ., 1942; Instr. in Spanish, Smith Coll., 1943–48; Asst. Prof., 1948—; Middlebury College Spanish School, 1943—.

ROBERTO RUIZ. M.A. Univ. Nacional de Mexico, 1952; Instr. in Spanish, Mexico City College, 1950–52; Baylor School, 1952–53; Mount Holyoke College, 1953—. Middlebury College Spanish School, 1954.

JAIME SALINAS. B.A. Johns Hopkins Univ., 1951. Instr. in Spanish, Phillips Academy, Andover, Mass., 1952; Instructor, Sweet Briar Coll., 1953. Midd. Coll. Spanish School, 1953—.

MARÍA de UNAMUNO. Bachillerato, Instituto de Salamanca, 1933; M.A., Middlebury College, 1952; Instr., Escuela del Magisterio de Palencia, 1945; Univ. of Madrid, 1934–35; Univ. of Virginia, Advanced Studies; Instr. Masters School, Dobbs Ferry, 1950—; Middlebury Coll. Spanish School, 1949—.

Auxiliary Personnel

Mrs. Luis A. Baralt, Assistant in Dramatics
Miss Jewel Fewkes, Secretary to the Dean

SPECIAL LECTURE SERIES

LAS CIUDADES DE ESPAÑA. These lectures will deal with the character of the different periods of Spanish Civilization as reflected in the life, spirit and art of the most important Spanish cities.

All students are urged to attend these lectures. Those who are officially registered, and do the assigned work, will receive one credit.

Tuesday and Thursday evenings, 7:15 Sr. Viñas.

COURSES OF STUDY

I. Language

A. ELEMENTARY PHONETICS. Intended for students who have never studied phonetics. This course will attack the problem of pronunciation from a scientific viewpoint. Each student will practice daily exercises under the personal direction of the instructor. (Undergraduate credit only.) 8:00 Sr. Fernández.

B. INTERMEDIATE GRAMMAR. A thorough and systematic review of Spanish grammar, syntax, and basic vocabulary; constant oral and written practice. This course is intended for students who have only an incomplete mastery of the language and who would be incapable of the intensive work required in Course 2. (Undergraduate credit only.) 9:00 Sr. Ruiz.

C. ELEMENTS OF ORAL PRACTICE. For students who are unaccustomed to hearing or speaking Spanish although they may have an extensive "passive" vocabulary. (Undergraduate credit only.) 8:00, 9:00, 10:00.
Sra. de Álvarez, and Srta. Unamuno.

1. ORAL WORK AND SELF-EXPRESSION IN SPANISH. Designed to help students in the process of gaining a better command of the language by requiring the use of a varied vocabulary and at the same time accuracy of expression.
8:00, 9:00, 10:00, 11:00. Srs. Álvarez, Salinas and Srta. Unamuno.

2. ADVANCED GRAMMAR. A systematic review of the fundamental principles of grammar. Abundant practice is provided in writing idiomatic Spanish and in the practical application of grammatical principles. 8:00, 9:00, 10:00, and 11:00.
Srta. Curtis-Guajardo, and Srta. Bourgeal.

3. ADVANCED COMPOSITION. This course aims to help students gain assurance in writing correct Spanish and is designed for those who, having a good grammatical foundation, lack precision in the direct application of that knowledge. 10:00, 11:00, and 12:00. Srs. González-López, Marichal and Ruiz.

4. PHONETICS. A continued study of practical phonetics, combining theoretical lessons with practical exercises, for the improvement of the student's pronunciation.
9:00 and 11:00. Srta. Navarro.

5. SPANISH INTONATION. The idiomatic stamp of pronunciation and the exact meaning of sentences depend on the accuracy of the intonation. This course will deal with the principles necessary to obtain that accuracy. 10:00. Sr. Fernández.

7. STYLISTICS. A study of the evolution of structure and style in Spanish prose through analysis of texts; practical exercises in oral and written composition.
11:00. Sr. Florit.

8. HISTORY OF THE SPANISH LANGUAGE. This course will give specific information about the principal problems of Spanish philology, as a necessary background for teachers of this language. 11:00. Sr. Lida.

II. Methods

10. METHODS OF TEACHING SPANISH. (Not given in 1954; to be given in 1955.)

Note: For the special Program for teaching Spanish in elementary schools, see page 9.

III. Literature and Civilization

16. THE GREAT EVENTS OF SPANISH HISTORY. A panoramic view of the main facts and outstanding personalities of Spanish History and their meaning both in the Old and the New Worlds. 11:00. Sr. Viñas.

20. THE DEVELOPMENT OF SPANISH LITERATURE. This course is intended to give the student a clear view of Spanish literature rather than a list of names and dates. Its aim is to distinguish and classify the principal directions of Spanish literature from its origins to our time. 8:00. Sr. González López.

21. SPANISH LYRIC POETRY FROM THE 16th TO THE 20th CENTURY. The purpose of this course is to give the student a complete view of the poetical works of the modern period. A study of the personality and significance of the most representative poets from Boscán and Garcilaso de la Vega up to Bécquer and Jorge Guillén.
8:00. Sr. Casalduero.

29. FORM AND MEANING OF THE QUIJOTE. This course will be dedicated exclusively to the study of the *Quijote*. Four or five chapters will be read each day and will serve as a basis for lectures and discussions. The main purpose of the course will be to apprehend the meaning of the novel through a detailed study of its form.
9:00. Sr. Casalduero.

31. SPANISH AMERICAN LITERATURE. A general analysis of Spanish American literature from its early beginnings to the present day, showing the influences of geography, time, and place. Discussions, lectures, and collateral reading on the most important phases. 9:00. Sr. Florit.

34. THE ESSAY AND RELATED FORMS IN SPANISH LITERATURE. A survey of the essay and literary trends represented in this genre since the Renaissance up to our times. Guevara, Quevedo, Gracián, Feijoo, Larra, Unamuno, will be discussed, among others. 12:00. Sr. Marichal.

38. MAIN CURRENTS IN SPANISH AMERICAN POETRY. A study of the main tendencies and most representative authors in Spanish American poetry from the 17th century to the present. 10:00. Sr. Lida.

44. CONTEMPORARY THEATRE. The great Spanish tradition, social and political changes at the turn of the century as they affect the theatre; the transition from the

romantic period; main trends during the 20th century as illustrated in the works of the most representative authors. The development of dramatic expression in Spanish America with special reference to Florencio Sánchez and the Río Plata movement.

8:00. Sr. Baralt.

52. SPANISH AMERICAN CULTURE IN THE 19th CENTURY. A study of the main intellectual, political and literary currents in Spanish America from the time of the independence to the beginning of the 20th century. Reading of representative works.

12:00. Sr. Alvarez-Morales.

Credits Two credits or semester hours will be allowed for each course unless otherwise specified. (See *Credits*, page 4). Course 3 may, with the consent of the Director, be taken a second summer for credit, since the material of this course is varied each year.

Requirements for Degrees Candidates for the Master's Degree must pass, before the completion of their work, an advanced course in each of the following subjects: Oral Practice, Language, Phonetics, and Methods. Courses 1, 2, 3, 4, and 10 fulfill these requirements. In addition, at least 10 credits must be earned in the fields of Literature and Civilization. Students who have transferred credit for an equivalent course taken elsewhere may request release from the requirement. For the degree of D.M.L., see page 5. With the exception of certain basic courses, which are offered every summer, the program changes yearly in a cyclic form.

Books General supplies and text books published in this country may be purchased in the College Bookstore. The *Librería* of the Spanish School is located in the Social room of Hepburn Hall and is open regularly every afternoon. Here students may secure books printed abroad.

Library The Spanish Library consists at present of over 5,000 titles comprising such subjects as language, literature, history, and civilization. During the past years, the library has been the recipient of many gifts from learned societies abroad, and from friends of the school. The most representative periodicals of Spain and Spanish America, as well as publications in this country dealing with the Spanish language and literature, are received.

Use of Spanish The only language used in the school is Spanish; therefore, *no student will be admitted to the school unless he is able and willing to use only Spanish while in attendance.* Each student is required to *pledge his word of honor* to observe this rule. The Director reserves the right to dismiss students who willfully break this rule.

Spanish Dormitories One of the most attractive features of the school is the friendliness which exists between the faculty and students, in no small measure due to the fact that the Director and instructors, as well as all students, reside in the dormitories. Gifford Hall, the newest and one of the

La fuente del arcángel

finest dormitories on the campus, will be occupied by the Spanish School. Double suites, connecting singles, and single rooms are available.

In Hepburn Hall, built on the highest point of the campus, the rooms are *en suite* with a study for each two students. All bedrooms are single, and each suite is connected with a lavatory. A delightful garden surrounds the southern exposure of Hepburn where students may lounge or study.

Spanish Dining Rooms All members of the School take their meals in the dining rooms of Hepburn and Gifford Halls. Meal hours are conversation hours and also provide students with an opportunity of becoming better acquainted. To facilitate this, they are required to change tables according to a system of rotation.

Activities The activities outside of the recitation room constitute an important feature of the life of the student. These activities are designed not merely to furnish entertainment, but also to give the student an opportunity to become better acquainted with various manifestations of Spanish customs and life. Weekly programs are arranged so as not to interfere with the student's study and relaxation. These short programs include dance or musical recitals; dramatic or literary entertainments; readings, or informal talks by members of the faculty; Spanish games and plays; folk songs and dances; and Spanish moving-pictures.

Scholarships Several scholarships of fifty dollars each will be available this summer. Only students who have never attended the Middlebury Spanish School, and who would be unable to attend without such financial

assistance, are eligible. These awards will be made on the basis of need, merit, and scholastic promise. Application should be made to the Dean before April 15. The awards will be announced about May 1.

The Juan A. Centeno Memorial Scholarship was established in the summer of 1949 by the students and faculty of the Middlebury Spanish Summer School, in memory of the beloved teacher who was Director of the School for fifteen years. The fund is still growing, and further contributions will be gladly received. The income from this permanent fund provides a scholarship for a specially deserving student in the Spanish School.

The Lena D. Wolff Scholarship was established in the summer of 1950 by Mrs. Wolff. This fund will be used to provide a scholarship each summer for a deserving colored student who wishes to further his or her studies in the Spanish language and literature.

Self-Help A limited number of students are provided an opportunity to earn their board by acting as waiters and waitresses in the Spanish dining-halls. A speaking knowledge of Spanish is essential for one of these positions. Those interested should apply to the Dean before April 15; awards will be announced by May 1.

Graduate School in Spain Middlebury College also operates a Graduate School of Spanish in Spain. A selected group of graduate students spends the academic year enrolled at the University of Madrid, working under the supervision of a resident representative of Middlebury College. The Middlebury Master of Arts degree is awarded to those who successfully complete an approved program. For fuller information, see the inside back cover of this bulletin.

Correspondence Communications regarding admission, courses, credits and other academic information should be addressed to Prof. Samuel Guarnaccia, Dean of the Spanish School, Middlebury College, Middlebury, Vermont. Correspondence concerning fees and rooms should be addressed to the Secretary of the Language Schools, Middlebury College.

The Graduate Schools *of* French in France *and* Spanish in Spain

Middlebury College also operates a Graduate School of French in France, and a Graduate School of Spanish in Spain. Thirty-six American students are now enrolled in the University of Paris under this plan, and thirty at the University of Madrid.

The students spend the academic year on a coordinated program of advanced instruction in linguistics, phonetics, literature, history, fine arts and social institutions. These courses are followed in the various institutes or other divisions of the Universities of Paris or Madrid. The students work under the close guidance and supervision of a resident representative of Middlebury College. At the close of the year, final examinations are administered under his direction, and the successful candidates receive the Middlebury Master of Arts degree, in addition to any foreign certificates or diplomas which they may be able to earn.

A preliminary summer of preparation at the Middlebury Summer School is normally required, and only those who prove themselves qualified are allowed to enroll. Members of the group are treated as mature graduate students. They make their own arrangements for transportation, board and room, with the advice and guidance of the Middlebury Director. The director facilitates worthwhile social contacts, and assists their plans for travel, visits to museums, and attendance at theaters and concerts. Each member is officially enrolled as a graduate student at Middlebury College, and pays his tuition fee to the college; this covers all enrollment, examination, and other academic fees in the foreign university. Veterans may use their G.I. credits under this plan.

Teachers or graduate students who are interested in this program are invited to write for the complete bulletin containing detailed information to:

THE MIDDLEBURY COLLEGE GRADUATE SCHOOLS OF FRENCH IN FRANCE AND SPANISH IN SPAIN

Dr. Stephen A. Freeman, *Director*

OLD CHAPEL, MIDDLEBURY, VERMONT